



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบคำจีนภาษาไทย
COMPARATIVE STUDY OF CHINESE-THAI EUPHEMISM
汉泰委婉语对比分析

ภัทรภร วาณิชชานากุล
(曾淑君)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2559

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบคำร่ำนหุภาษาจีน-ไทย
COMPARATIVE STUDY OF CHINESE-THAI EUPHEMISM

汉泰委婉语对比分析

ภัทรภร วาณิชชานกุล (曾淑君)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 17 กรกฎาคม พ.ศ. 2558

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Assoc. Prof. Dr. Li Chao
กรรมการ

Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Ai Hongjuan
กรรมการ

รองศาสตราจารย์อียา จันทรวิทยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

Assoc. Prof. Dr. Li Chao
อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร.อนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำจีนในภาษาไทย

ภัทรกร วาณิชชานกุล 544080

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI CHAO, Ph.D.

บทคัดย่อ

คำจีน (คำละเมียด) มีปรากฏให้เห็นในทุกชาติทุกภาษา และใช้กันอย่างแพร่หลายในชีวิตประจำวัน การใช้คำจีนจัดว่าเป็นปรากฏการณ์ทางการใช้ภาษาเพื่อหลีกเลี่ยงความรุนแรงในการสื่อสารระหว่างกัน แต่ก็ยังคงนัยสำคัญของเนื้อความไว้อย่างครบถ้วน ความแตกต่างทางวัฒนธรรมและพื้นเพประเพณีเดิมทำให้ผู้ศึกษาอยากที่จะจำแนกความแตกต่างนี้ได้อย่างชัดเจน ผู้ศึกษาจึงไม่สามารถเข้าใจคำจีนในภาษาจีนและทำให้ไม่อาจนำมาใช้ได้อย่างถูกต้อง โดยวัตถุประสงค์หลักของการใช้คำจีนนั้นคือ เพื่อแสดงความสุภาพ มีมารยาท คำบางคำที่ไม่สามารถสื่อความหมายออกมาได้โดยตรง เพราะอาจทำให้ผู้ฟังเกิดความระคายเคืองหรือไม่พอใจ ผู้วิจัยจึงเลือกทำการศึกษาเปรียบเทียบคำจีนในภาษาไทย เพื่อทำความเข้าใจความแตกต่างทางวัฒนธรรมของทั้งสองภาษาและสามารถใช้คำจีนในภาษาจีนได้อย่างถูกต้องเหมาะสม ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้ใช้หนังสือพจนานุกรมคำจีนภาษาจีน เรียบเรียงโดย คุณ Wang Ya Jun ตีพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ Shanghai ในปี ค.ศ. 2011 และทำการรวบรวมคำศัพท์เป็นหมวดหมู่ต่าง ๆ ดังนี้ คือ คำศัพท์เกี่ยวกับการเกิด (ครอบคลุมถึงสรีระ อวัยวะ และการแต่งงาน) ความชรา ความเจ็บป่วย การตาย เพศ การขับถ่าย ฐานะ และอาชีพโดยผู้วิจัยได้เริ่มทำการศึกษาเปรียบเทียบในด้านความหมาย กลวิธีสร้างคำ รวมทั้งวิเคราะห์ความแตกต่างด้านค่านิยมที่แฝงอยู่ในความหมายของคำจีนนี้ด้วย

ผลของการวิจัยพบว่า การใช้คำจีนบางคำในภาษาไทยและภาษาจีนในแง่ความหมาย พบว่า มีความคล้ายคลึงกัน บางคำในแง่ความหมายมีความคล้ายแต่การใช้งานจริงกลับมีความแตกต่าง และในภาษาไทยบางคำไม่สามารถหาคำเทียบเคียงจากภาษาจีนได้ ในแง่การสร้างคำ ผู้วิจัยพบว่ามีความคล้ายคลึงกัน 4 ประการ คือ 1. การเลือกใช้คำที่มีความหมายดี 2. การเลือกใช้คำที่มีความหมายแฝงแสดงความสุภาพ 3. การเลือกใช้คำที่มีความชัดเจนน้อยกว่าคำเดิม 4. การเลือกใช้คำแสดงความหมายปฏิเสธร่วมกับคำที่มีความหมายตรงกันข้ามกับคำเดิมในด้านของความแตกต่างในการสร้างคำมีข้อแตกต่างอยู่ 4 ประการ คือ 1. การเลี่ยงคำที่ไม่สุภาพโดยการพวนคำ 2. การเลี่ยงคำที่ไม่สุภาพด้วยการออกเสียงอย่างสะกดคำ 3. การเลี่ยงคำที่ไม่สุภาพด้วยวิธีสะกดคำ 4. การเลี่ยงคำที่ไม่สุภาพด้วยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะนอกจากนี้งานวิจัยเปรียบเทียบการใช้คำจีนในภาษาไทยยังพบความคล้ายคลึงทางค่านิยม 3 ประการ คือ 1. คำจีนแสดงความสุภาพ 2. คำจีนแสดงความเคารพยกย่องบุคคล 3. คำจีนแสดงความเคารพผู้อาวุโสและความเสมอภาค นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่าการใช้คำจีนอื่นเกี่ยวกับ “เพศที่สาม” นั้น ทั้งในภาษาไทยและภาษาจีนมีวัฒนธรรมการใช้ที่คล้ายคลึงกันอยู่บางประการ โดยในระยะแรกคำเรียกขาน “เพศที่สาม” นี้ยังแฝงนัยเหยียดหยามหรือเห็นเป็นสิ่งผิดปกติแต่ต่อมาภายหลังมีการใช้คำที่มีความเป็นกลางและสร้างสรรค์มากยิ่งขึ้น โดยกลุ่มคำนี้ในภาษาจีนยังมีคำศัพท์น้อยและไม่หลากหลายเท่าในภาษาไทย ซึ่งแสดงให้เห็นถึงวัฒนธรรมและความเชื่อที่มีความแตกต่างกัน ทั้งนี้ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่างานวิจัยจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษาในด้านการพัฒนาศักยภาพทางการเลือกใช้คำและเพิ่มพูนทักษะทางการสื่อสาร

สำคัญ: คำจีน การศึกษาเปรียบเทียบ ภาษาไทย

THE COMPARATIVE STUDY OF CHINESE-THAI EUPHEMISM

PATTARAPORN WANITTANAKUL 544080

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI CHAO, Ph.D.

ABSTRACT

Euphemism is used universally in every nation and language and in daily life. The use of euphemism is considered a linguistic phenomenon aiming at the avoidance of verbal violence and the complete preservation of original content in the intercommunication. Differences in culture and tradition might cause difficulty for the learners to precisely identify the nuances in the usage of euphemism; therefore, Thai learners are often unable to completely comprehend and to correctly use Chinese euphemism. The major purpose of euphemism is to express politeness and decency and to indirectly convey some words that might cause irritation or dissatisfaction to the listeners. The researcher chooses to conduct a comparative study of Chinese-Thai euphemism to explore the cultural differences in both languages as factors effecting the usage of euphemism in order to come up with the best possible method to correctly use Chinese euphemism. The researcher uses Chinese dictionary by Wang Ya Jun published by Shanghai Dictionary Publishing House in 2011 in order to compile and categorize vocabularies into these following groups: euphemism respecting birth (including organs and marriage), old-age, sickness, death, sex, excretion, status and profession. The comparative study involves with a study of meanings, methods of coinage and an analysis of differences in values concealed in the euphemistic words.

The research result finds that, some Thai and Chinese euphemistic words are semantically equivalent, some are similar in meaning but different in usage and some Thai euphemistic words cannot be conveyed in Chinese due to the difficulty in the coinage. The researcher observes that there are 4 similarities: 1) the selection of positive meaning words 2) the selection of words conveying politeness 3) the selection of words that are less clearly signified than the former words and 4) the selection of words for denial that are opposite to the former words. There are 4 dissimilarities in coinage methods: 1) the avoidance of vulgar language by spoonerism 2) the avoidance of vulgar language by the pronunciation that follows the spelling 3) the avoidance of vulgar language by spelling and 4) the avoidance of vulgar language by changing in consonant sounds. In addition, the study of comparison in the usage of Thai-Chinese euphemism finds that there are 3 similar values: 1) euphemism for politeness 2) euphemism for the reverence in people and 3) euphemism for the respect in elderly persons and for equality. Furthermore, the researcher found that both Thai and Chinese culture have similar usage of euphemism of euphemism regarding the 'third gender', which at the initial phase 'third gender' euphemism has derogatory and denaturalizing implication, later it becomes more neutral and creative. This type of euphemism in Chinese is still limited in quantity which suggests the cultural differences between two cultures. The researcher highly expects that this research can assist learners in the development of word selection efficiency and of communication skill.

Keywords: Euphemism, Comparative, Thai language

汉泰委婉语对比分析

曾淑君 544080

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李超 博士

摘要

在各种语言中，都存在大量的委婉语并广泛应用在日常生活中。委婉语是一种语言的现象，也是一种避免使用引起损坏双方关系的语言，表达思想，交流信息。不同文化背景的学习者就很难判断清楚，在学习汉语过程中，泰国学生对汉语委婉语了解的不太多。礼貌功能也是委婉语的另一重要功能。人们用委婉语来谈及那些不能直接说的事情，听起来不顺耳的事情。本文尝试对比分析汉泰委婉语，以便于理解双方文化背景，如何运用汉语委婉语词。汉语委婉语是根据王雅军《委婉语应用辞典》（2011）中编录的委婉语词汇，本文将这些委婉语词与泰语中的委婉语词从生（包括体貌，生理，婚育等内容），老，病，死，性，排泄，财与职业等方面进行语义与构词方式的比较对比，并进一步分析汉泰委婉语词文化内涵的异同。

通过研究发现：有些汉泰委婉语词委婉义相同；有些委婉语义相同，但表达相异；很多泰语的委婉语词在汉语里没有对应词。构词方式相同有四个方面：1. 运用好意的词语；2. 运用含蓄有礼的的词语；3. 运用模糊词；4. 运用否定式来跟反义词表达肯定的意思。不相同有四个方面：1. 运用斯本内现象代用不委婉的词语 2. 运用发音方式代用不委婉的词语 3. 运用减少拼写代用不委婉的词语 4. 运用音变方式代用不委婉的词语。甚于这样对比，对汉泰委婉语词研究反映出汉泰在三个方面有相同的价值观：1. 委婉语表达有礼 2. 委婉语表达尊重与面子 3. 委婉语表达人人平等。此外，本研究通过对汉泰委婉语中有关“同性恋”的语言文化发现两种表达相似，无论是在泰国和中国文化先从使用太直接的修辞，但后来使用中性的方面来表达，而是用语言符合流行。在汉语中，同性恋的委婉语实在不太多，泰语中的的委婉语与同性恋产生得多，代表了两国文化和信仰相异的。

本文希望通过汉泰两种委婉语研究能够帮助学习者把握汉泰委婉语词，提高汉语交际能力。

关键词： 汉语委婉语词 泰语委婉语词 对比分析

目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘 要	III
目 录	IV
第一章 绪论	1
第一节 研究缘起和研究意义	1
第二节 委婉语研究综述	3
第三节 研究内容与研究方法	6
第二章 汉泰委婉语构成形式对比	7
第一节 汉语委婉语的构成形式	7
第二节 泰语委婉语的构成形式	11
第三节 汉泰委婉语的构成形式	15
第三章 汉泰委婉语语义对比	16
第一节 委婉语义相同，表达相同的委婉语词	16
第二节 委婉语义相异，表达不同的委婉语词	32
第三节 泰语无委婉义的汉语委婉语词	37
第四节 泰语中有而汉语中无的委婉语词	46
第四章 汉泰委婉语文化内涵对比	48
第一节 汉泰委婉语词相近的文化内涵	48
第二节 汉泰委婉语词体现的文化差异	54
小结	60
第五章 汉语委婉语课堂教建议	60
结 语	63
参考文献	64
致 谢	68
ประวัติผู้เขียน	69

第一章 绪论

第一节 研究的缘起和研究意义

“委婉语，以礼貌代替粗俗，以含蓄代替直说，以柔软代替生硬，以婉转代替刺激，不但表现人的心灵美，而且体现一种语言美。”^[1]

委婉语是人类语言使用过程中的一种普遍现象，它的功能是回避，为了避免使用不快或尴尬。人们用委婉语来谈及那些不能直接说的事情。委婉语在交际中以起到避俗就雅，趋吉避凶等作用，有利于交际双方更好地表达思想，交流信息。委婉语受制于各国各民族的文化，存在着一些差异，不同文化背景中的学习者就很难判断清楚，在学习汉语过程中，泰国学生对汉语委婉语了解的不太深刻。在汉语和泰语里都有很多委婉语，但是在汉语学习过程中或者在教学过程中都发现，泰国学生对汉语委婉语掌握得不太好。比如“不在了”的委婉语义，有很多第二语言学习者不知道还有表示“死亡”这样的意思。

基于上述原因，本文从汉泰委婉语词进行对比，找出汉泰委婉语的特点，分析汉泰委婉语词背后的文化内涵差异。本文选择了这一研究课题的原因有以下三个：

一、委婉语在交际运用中有重要的作用

吴家珍认为：委婉语是一种与社会紧密联系的语言现象，俗话说，一句话百样说，委婉由于禁忌、避免刺激的原因，在表达上表现出拐弯抹角，比较含蓄的特点。委婉语相对应的英语词是 Euphemism n. (example of the) use of pleasant, mild or indirect words or phrases in place of more accurate or direct ones.

“euphemism”，词头“eu-”意思是“good or sounding well”（好或听起来顺耳），词干“pheme”意思是“speech”（说或讲）；“euphemize”的意思是 to speak with good words or in a pleasant manner”（用动听的言辞和令人愉悦的态度表达）；而“euphemism”的意思是“the substitution of an agreeable or inoffensive expression for one that may offend or suggest something unpleasant”（用令人愉快或不唐突的方式替代可能冒犯或引起恼怒的方式所表达的言语），从而形成“words of good omen or good speech”（吉言或美言）。”^[2]

^[1] 王雅军. 委婉语应用词典. [D]. 上海辞书出版社. 2011 年第 2 期.

^[2] 吴家珍. 修辞与逻辑. [D]. 中央广播电视大学出版社. 1982 年.

从这可以看出，委婉语在一定语言环境中，不直说本意，便不会伤害、刺激对方的感情。委婉语在交际中有重要的任务，可以减轻跨文化交际中的误读，减少心理负担与自卑感。例如，汉泰语种“低能儿”都有相对应的委婉表达。

汉语	泰语
低能儿 → 弱智	เด็กปัญญาอ่อน → เด็กพิเศษ [dek ²¹ pan ³³ ja: ²¹ ?ɔ:n ²¹] → [dek ²¹ pi ⁴⁵ se:d ²¹]

由此可见，委婉语在日常生活中是十分重要的。学习者如果可以掌握了一定量的词汇和语法之后，如果可以了解汉民族独特的风俗习惯，可以更好进行得体的交际。

二、认知委婉语词可以加深相应的汉泰教学研究

语言交际至关重要，是人类重要的行为之一，委婉语表达主要涉及交际双方，“跟谁说”是指交际的对象，而“怎么说”就反映出当信息组织者在确定了跟谁说之后，信息组织者根据表达的需要采用含蓄委婉的表达方式与之交际。

至今，对汉泰委婉语进行对比研究的相关论著很少，本文希望可以在理解双方文化背景的前提下比较汉泰委婉语，因为各种不同民族文化都有各自的特征，很多词语带有特定的文化含义。所以学习者应该充分认识而把握反映在委婉语上的文化差异，从富有文化信息的委婉语中了解汉民族独特的社会心理，提高跨文化交际能力。

三、理解双方价值观的差异

李军华认为：“现代社会中的委婉语涉及面很广，使用较为礼貌、吉利的说法以避免谈论那些令人不快的事物。它是一种修辞格，更是一种文化的现象。语言是一种文化，它们之间的关系密切。一个民族，只要他的民族语言没有变，他的民族心理也依然是一致的。在交际中，人们在日常交往中更是运用频繁。所以本人以为，要学好一种语言，首先必要熟悉这种语言的人文环境，包括一般人的思想模式和价值观以及能够反映汉泰双方的民族文化价值观和习俗的委婉语。”

[1]

[1] 李军华. 汉语委婉语研究. 中国社会科学出版社, 2010年第11期.

第二节 委婉语研究综述

一、汉语委婉语的研究

关于委婉语的研究成果较多,期刊网上以“委婉语”为主题搜到期刊论文 3110 篇,优秀硕士论文 511 篇,博士论文有 13 篇。研究范围和内容主要集中在以下几方面:

(一) 委婉语的定义:

“委”,“婉”二字皆有“曲”之义,因而其组合成词“委婉”也有“曲”的意思,只是意义已经由具体的“弯曲”之义转变为抽象意思了。

“委婉”可以称为:委曲,婉曲,曲折,曲指,婉转等等。李超德(1986)认为委婉语是:“在一定语言环境里,遇到直说会强烈刺激对方的情感或预计直接表达会影响语言效果的时候,便不直说本意,采用一种委婉曲折的话来表达,这种修辞方式叫委婉。”^[1]黄伯荣和廖序东先生(2000)也认为“有意不直接说明某事物,而是借用一些与某事物相应的同义语句婉转曲折地表达出来,这种辞格叫婉曲,也叫婉转”。^[2]王希杰(2004)说:“婉曲指的是不能或不愿直截了当地说,而闪烁其辞,拐弯抹角,迂回曲折,用于本意相关或相类的话来代替”。^[3]有的学者强调“用与本意相关或相类的话来代替”,“用一些暗示和语气舒缓的词语来表达”。^[4]从以上对委婉(婉转,婉曲)辞格的定义可以看出,大部分学者认识到委婉地表达特点是不直言其事,不直说本意;这一点与英语的委婉语的定义基本相同。

(二) 委婉语的功能研究:

王宁《委婉语使用的社会语言学研究》(2007)认为:“委婉语的用法是为了双方友好的交际。各种国家可以有自己的语言后者运用别的语言,但是一定有委婉语言。委婉语的主要功能也是避免粗俗不雅,代替一些让人不舒服的说法。”

^[5]

^[1] 李超德. 古汉语修辞. 吉林文史出版社. 1986 年.

^[2] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语. [D] 高等教育出版社. 2000 年.

^[3] 王希杰. 汉语修辞学. 商务印书馆. 2004 年.

^[4] 李军华. 关于委婉语的定义. [J]. 湘潭大学文学与新闻学院. 2004 年.

^[5] 王宁. 委婉语使用的社会语言学研究. 北京交通大学出版社, 2007 年.

刘国明《委婉语的类型、功能与解读》（2009）指出：“人们采用委婉语，委婉语的这种功能就是避讳功能。委婉语的间接功能是指在语言符号的所指与能指之间造成心理上的疏离效应，力图代替、掩饰、衰减禁忌、直接和粗鄙。”^[1]

事实上，笔者认为所有委婉表达都采用了间接的语言手段。委婉语是礼貌语言之一，即在礼貌方面规范人的语言行为。礼貌功能在言语交际中，一般来说，交际双方关系越密切，地位、年龄、辈分相当，所需要的礼貌程度就越低；双方关系越疏远，越陌生，对方地位越高、辈分越尊、年龄越长，越要客气。此外，委婉语还具有美化装饰功能，通过将不好的事物说好听一些而避免直陈所带来的消极心理反应。装饰功能涉及到的委婉语的婉指对象一般是地位卑微的职业和档次较低的商品或服务，语义扬升手段表现得尤其突出。

（三）委婉语分类研究

邵军航（2009）在《论委婉语的分类标准及类型》一文中指出：“委婉语的分类方法多种多样。现有的分类主要是从语言本身着眼的，没有顾及到委婉语使用者的目的，从社会功能和语用心理的角度，可将委婉语分为利他、泛利、利己三类。利己委婉语是为了自己的面子，维护自身的利益，不是礼貌用语。该分类有助于解决有关委婉语“文雅”与“虚伪”的争论。”^[2]

二、泰语委婉语的研究

Ratchada Thiyajai 《Euphemism in Thai: An Analysis of Social Value》认为：“在泰国，大多数泰国人使用温和的词语表达个人的‘高低’，这种委婉地说法在文件的综述部分可以看出泰国人重视怎么运用尊重的委婉词语。”^[3]

Wichien Kedprathum 《皇家正统语言》里指出：“泰国人语言文化的使用很看重个人的地位而身份，出生的地位会表现个人的来历。运用语言时一定用适合对方的地位，在什么场合，对谁说话，历来很有讲究。有史以来泰国是国王管理

^[1] 刘国明. 委婉语的类型功能与解读. 湘潭大学出版社, 2009 年.

^[2] 邵军航. 论委婉语的分类标准及类型. [J]. 上海金融学院学报. 2009年.

^[3] Ratchada Thiyajai(รัชดา ธิยะใจ), Euphemism in Thai: An Analysis of Social Value (คำรื่นหูในภาษาไทย: การวิเคราะห์คำนิยม) วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ Master of Arts Thesis in Thai Prince of Songkla University 1992 P1

的国家，人们的生活中离不开皇家正统语言。泰语委婉语本质上也是皇家正统语言的另一部分，皇家正统语言能分成四种用法，如：国王语言，国王及其亲属的语言，和尚语言，公务员语言，和普通人语言等等。皇家正统语言跟泰国人的生活习惯紧密相连，因此人们能更好地进行语言交际活动。所以随着跨文化交际更加深入，必将引起更多汉泰委婉语义的对比和分析，我们可以看出两种语言的生活中的广泛采用。”^[1]

Chosita maneesai 《高效率的使用泰语》里提出：“在泰语中，委婉语的产生主要是为了代替禁忌语。有些词语用起来不适合对方的地位，一听到就觉得粗俗不雅。词语本意不好而不吉利，就采用一种委婉曲折的话来代替。泰语代替禁忌委婉语词的方式有运用外来语代替禁忌，运用相异词语代替禁忌，和运用反音构造方式代替禁忌等等。”^[2]

在泰国可以说，语言表达古人的价值观，我们运用委婉语词为了“符合”个人的身份和阶级等，例如：法院语言、大师语言、和尚语言、君人用的语言等。泰国的委婉语既是泰国人们语言文化的结晶，也是表达交际的艺术手段之一。本文希望能够实践提供一点有益的启示，促进文化交流。

三、汉泰语委婉语对比研究

此外，涉及到汉泰委婉语对比研究的有夏苏婉《汉泰委婉语比较研究》（2013）。

在泰国到目前为止对汉泰委婉语词进行对比研究成果的比较少。

从上述研究中可以看出，语言与委婉语是一种社会文化现象，不同国家因为文化背景、风俗习惯、宗教信仰的不同，使用委婉语的过程中也会有差别。随着年代变迁，委婉语也会有所变化，但本质上并没有改变所指对象的属性。本文在前人研究的基础上对汉泰委婉语词这一特殊语言文化现象进行初步的比较研究，提高了学习者的语言能力，加强对外汉语教学的效果。

^[1] Wichien Kedrathum (วิเชียร เกษประทุม) 皇家正统语言 (ราชาศัพท์) พ.ศ.พัฒนา ค.ศ.2013. 6 P1

^[2] Chosita maneesai (โชษิตา มณีไธ) การใช้ภาษาไทยเพื่อประสิทธิผล 高效率的使用泰语 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, ค.ศ.2010

第三节 研究内容与研究方法

一、研究内容

委婉语其功能是根据社会文化，社会心理的变化，避免使用能引起对方羞耻感，粗鲁无礼，听起来刺耳的说法，从而能令人愉快，委婉有礼。人们在语言交际中总是会寻找一些可以代替的说法，它们大都是从相应的禁忌语产生的，既是要动听又要与原词相异，运用的时候不能随意地选用任何一种表达法来表示。

本文对汉泰委婉语词进行对比，确定了汉泰委婉语词，找出相同与相异之处。从礼貌语往来，激动与赞美，条件与境况，规劝与批评，岁时与物称，情感与思念，人体与生理，称谓与职业，处事与场面，秉性与缺点，品评与鉴赏，慰问与吊唁等方面进行语义对比。

为了使泰国学生对汉语委婉语词有更深理解，笔者将尽最大努力将汉泰语委婉语进行对比，加深汉语学习者对委婉语词的认识，理解，同时可以加以运用，对汉语学习者有开阔眼界和借鉴的意义。

泰语委婉语的构成方式各种各样丰富多彩，大都是固定的，约定俗成的。本文也会试图分析归纳。

本文所研究汉泰两种语言的委婉语词以我国带有民族色彩的委婉语为主，是泰语现代方言委婉语。

研究框架不包括：委婉代替禁忌语言、武官委婉语、法庭委婉语言、皇室用语。

本文汉语委婉语是根据王雅军主编的《委婉语应用辞典》（2011）中所收录的委婉语，泰语委婉语词部分参照泰语的《泰语词典》。

《委婉语应用辞典》收入委婉语共约 5,100 条。每条均有释义，或者标明用法，便于正确使用。有的还标有出处和典故。

二、研究方法

本文先从两国委婉语的特点入手，包括委婉语的定义、来源、构成、发展和社会功能。此外，还利用图书馆资料，以及在电视及网上搜索的相关资料，给合导师提出的意见，最终完成本课题。

1、文献资料分析法

本文通过分析汉泰两种委婉语词的语义归纳两国委婉语的特点，找出其中的相同与相异的部分，借助查阅大量的文献资料，加强文章的说服力。

2、对比分析法

本文通过对比分析的方式，找出相同点与不同点，体现两国的文化内涵。加深对委婉语词的认识，有助于正确的使用语言，使跨文化交际更加得体。

第二章 汉泰委婉语构成形式对比

委婉语是一种普遍现象表达方式，故此，笔者在这一章里将对汉泰两种语言的委婉语的构成方式进行分析。笔者主要从语音、词汇、修辞和语法四个方面来分析。

第一节 汉语委婉语的构成形式

一、语音构成形式

1、谐音发音

谐音的方法是把汉字同音或近音来代替本字，产生辞趣的修辞格。例如：在对新人祝福的时候往往会用到“枣”、“栗子”等物品，同样是取其谐音“早立子”。笔者认为这种说法是希望新人能早点添丁、生育下一代的一种委婉的表达。相反在新人大喜的时候则尽量避免出现“梨”这一类的水果，或者避免提到“梨”这个发音，就是因为人们认为“梨”和“离”谐音，代表着分离、离婚，被认为很不吉利。

在实际交流过程中人们都会故意避让、避开某些有不吉利发音的字眼及相关物品。例如：“钟”和“终”谐音，“终”是終了、死亡的意思。因此人们在祝寿或者送人礼品时尽量避免送“钟”这一类的物品，这对被祝福者来说是非常不礼貌的。另外，还有像数字“四”和“死”谐音，这在中国人眼中也是十分不吉利的。比如，在选择手机号码的时候很多人都不愿意选择带有“4”的号码。

2、省略某音

省略某音的意思就是在实际交往中对于某个敏感字眼的发音进行省略的方式，从而达到了婉转语义、委婉地表达以及避讳的效果。例如：在日常生活中我们会经常听到这样一句话：“她怀（孕）了，或者“她有（身孕）了”。因为关

于生育的话题，在中国人开来不属于公开谈论的话题，所以在交谈中应该去采取一些委婉的表达方式。故此，在这里人们往往会省略中间的一些字眼的发音。

此外，在如厕的时候，有人也许会这样问：“你是大（便）啊，还是小（便）啊？”同上面的例子一样，这种有关于排泄的话题同样属于不公开的谈话话题。故此，在公共场合中人们同样会采取避讳的方式来谈论。

二、词汇构成形式

1、借用来自其它语言的借词

汉语中有这种词汇很丰富，是母语和外来语之间的距离的一个委婉的说法。音形式或书写形式。因此人们会比较容易接受，这种说法成为一种很有效的婉转手段。例如：用“WC（water closet）”来代替“厕所”。

2、词语模糊化

词语的模糊化是在语言的的实际应用中让一个词语的词义产生模糊的效果，从而达到了委婉的表达效果。这种手段主要在与“性”相关的方面尤为突出，例如：“那个病、那个行业”。在这里暗指性病和与性相关的从业者。又如：用“打飞机”暗指手淫，用“下体、下面”代替生殖器。笔者认为，词语模糊化是为了不引起双方的尴尬。所以这种词语在实际生活中比较多。

3、使用近义词

汉语中也有很多类似的表达。如：“胖”的这个词有很多委婉语，对男女性不一样，比如：“丰满”、“艳姿”、“贵妇人”等来形容肥胖的女性；“富态”、“魁梧”、“将军肚”等来形容肥胖的男性。这样听起来是舒服得多，也不会引起听话者不快。

三、修辞构成形式

1、暗喻

暗喻即本体、喻体都出现，中间常用比喻词“是”“似”“变成”等连接，有时不用比喻词。暗喻的典型形式为：甲是乙。但不是所有有“是”连接的语句都是暗喻，因为比喻必须要符合：1、甲和乙必须是本质不同的事物。2、甲乙之间必须有相似点。

委婉语在表达方式上会经常借用暗喻的方法，例如：没钱不说没钱而是说“不方便”或者“手头紧”，人到了老年的时候不说“老年”而说“黄昏”或“暮年”。

“从认知语言学的角度来看, 隐喻是概念隐喻, 是不同认知域之间的系统性的投射, 投射的一个作用是突显了目标域的一个方面, 而隐藏其他方面。对委婉语词而言, 说话人常常用一个包含有隐喻的委婉语词来代替忌避语词, 而这些含有隐喻的委婉语词就是一个概念隐喻。通过概念隐喻, 源域委婉语词被系统性地投射到了目标域上忌避语词。由于投射的系统性可以突显目标域上忌避语词某个方面, 而同时隐藏其他方面, 所以忌避语词给人带来不快的、否定的、令人沮丧的、羞愧的方面被隐藏, 而相对肯定的、中性的方面被突显, 达到了委婉语的效果。”^[1]

汉语中表达与“死亡”相关话题的时候, 这种方法尤为常见。人们在实际交流中经常使用委婉暗喻的方式来表达和死亡相关的话题。例如: 在古代按照中国等级观念来看, 人生前所处的社会等级不同, 死后所用的死亡委婉语也有所不同, 依人生前地位的尊卑而分等级。《礼记·曲礼》说: “天子死曰崩, 诸侯死曰薨, 大夫死曰卒, 士死曰不禄, 庶人曰死。”(出注)《新唐书·百官志》也有记载: “凡丧, 二品以上称薨, 五品以上称卒, 自六品达于庶人称死。”(出注) 不仅如此, 人在社会中的长幼、身份也成为死亡委婉语的又一个来源。婴幼儿死称“夭”, 未满 20 岁而死称“殇”, 老者、长者的死称“寿终”, 父死称“失怙”, 母死称“失恃”, 父母双亡称“弃养”, 妻死称“失俪、断弦”。

另外, 从宗教信仰方面来看这方面的词语也是层出不穷的, 例如: 在原始崇拜阶段, 人们往往认为人在死亡之后只是肉身的灭亡, 而灵魂仍然存在着, 只是不跟我们在同一个世界上。故此, 由此衍生出来的委婉语有: “去世”、“过世”、“逝世”、“谢世”、“辞世”、“弃世”、“绝世”、“转世”等等。如果, 按照道教的观点来看, 前人在一定修行死之后会得到成仙。由此衍生出来的委婉语有: “羽化”、“飞升”、“登仙”、“成仙”、“上仙”、“登遐”、“升遐”等等。与道教相近的佛教也认为生前通过一定的修行便可在死后到达极乐世界的说法。故此, 由此产生出的委婉语词有: 在汉语中也有了“上西天”、“归西”、“上天”、“归天”、“见佛祖”等对于死的委婉的说法。

2、借代

借代即借一物来代替另一物出现, 因此多数为名词。使用时, 必须考虑替代的正当性与通用性, 尽量不要化简为繁, 并且要让文义通顺。并且, 此时的借代一般是类似于以小见大, 用小事物来反映大的局面或情况, 使句子形象具体。通俗的说, 借代是一种说话或写文章时不直接说出所要表达的人或事物, 而是借用

[1] 曹蔓. 认知语言学的概念隐喻和委婉语. 河南工业大学学报[J]. 2003年第3期.

与它密切相关的人或事物来代替的修辞方法。被替代的叫“本体”，替代的叫“借体”，“本体”不出现，用“借体”来代替。这种修辞手法也经常出现在委婉语中出现，例如：用“色狼”代替好色的男人，用“上洗手间”来代替大便或者小便。

3、弱化词的感情色彩

在汉语中人们经常采用弱化词色彩的方法来降低事情或事态的严重性，从而起到了委婉的表达作用。例如：我们经常用“视力缺陷”的表达方式来代替“瞎子”，又或者用“生理缺陷”来代替“残废”。等等。

4、曲折表达语义

采用曲折表达语义的方式可以起到避免伤害对方而显示自己态度的效果。在使用这种表达方式的同时经常不会直接道出事情的真相，而仅仅采用描述其相关行为或状态的方法。比如：用“衣服穿不进去”来代替发胖。或者人们不直接说某人的水平不高或不同意某件事，而是该说“有待提高”和“有待于进一步商榷”等等。

四、语法构成形式

1、灵活运用副词和语气词来表达委婉

由于汉语属于声调语言，所以不同的一个字或者相同的音在声调变化上完全可以表达出不同的意思。也正是这个原因汉语在表达委婉语气的时候就会经常出现副词和语气词共同出现的情况。

汉语副词中的情态动词往往会充当这一角色，在这里笔者仅仅列举一些常见的副词：“恐怕、可能、也许、或者、大概、或者、或许”等等。和以上副词搭配的语气词最常用的有“吧、呀、呢”等等。由于以上的搭配在表达时经常会产生一种不确定性，即，存在着商量的余地。所以，这样的搭配可以起到缓解语气，使句子听起来更加舒缓的作用，使句子在表达上更加温和顺耳。

例如：

(1) A: 我这样做肯定会被公司开除！

B: 也许不会吧！我觉得没那么严重。

(2) A: 她已经不爱我了。

B: 大概是这样吧，但我不这么认为。

2、运用否定句来表达委婉

在汉语中，经常会采用带有否定或拒绝的词语将肯定形式转化为否定形式，通过这种转化可以是句子中原本强烈的语气变得委婉柔和，听起来不是那么的刺耳，这一类常用的词语包括：“不太、不很、不一定、不妨、不免、未必、未便、未免”等等。

例如：

(1) 他未免太苛刻了。

(2) 他这样做不太行。

通过例 1 中的例子我们可以看出，如果在听者听到了这样的话后，会觉得被提到的一方可能没有想象中的苛刻。例 2 中通过“不太”这个词语表达了委婉否定了“他”的做法的意思。

3、运用代词来表达委婉

这类词语主要是采用“那”“那个”来表达一定的难以启齿或难言之隐的意思。

例如：

(1) 我跟她发生那个关系了。

(2) 听说他得了那个病。

(3) 要想找他办点事，还少点那意思。

从上述的的例句中我们不难看出，例 1 通过“那个”代词委婉地表达了男女双方已经发生了性行为的意思。例 2 中通过“那个”代词委婉地表达了那个人已经得了性病的意思。例 3 中通过“那”这个代词委婉地表达了如果要想找那个人办事，还缺好处费的意思。

第二节 泰语委婉语的构成形式

一、语音构成形式

1、字母拆分拼读

由于泰语不同于汉语，其主要体现为汉字是独立的结构，而泰语则是一种拼音语言，其中泰语辅音字母共有 44 个、元音 24 个。故此，泰语中经常使用语音手段就主要体现在元音、辅音的拼读方法上。

在泰语中，比较明显的是关于生殖方面的词语，这些词语大部分属于禁忌语言。所以，如果两个人在交谈的过程中如果涉及到了这部分的内容绝大多数情况就会使用委婉语来委婉地表达言中之意。

那么，针对于拼音手段最为常见的就是把一个词语的元音和辅音分开来拼读，例如：男性生殖器在泰语中为“ควาย” [k^hua.j³³] (阴茎)。如果在双方的交谈中需要提到这个词的时候泰国人习惯把这个词拆分为三个音节，即，“ค-ว-ย” [k^hɔ:³³ wɔ:³³ jɔ:³³] (分开发音) 的形式。听者一方很容易根据听到的拼音内容把这个词完整地自己的头脑中拼写出来，所以也就见解地懂得了其中之意。再比如“หมอย” [mo.j:¹⁴] 指隐秘部位毛发，那么同样这个词也会被读为“หะ-มอย” [ha¹⁴ mo.j:³³]，在泰国的一般情况，生殖器的事情是禁忌语，这些词的直接发音让人觉得很粗俗，所以大部分泰国人在这些词的发音上会选择拆分拼读。

2、改变字母拼读方式

在泰语中，改变字母拼读方式的方法主要有三种，一是省略音节，是指通过简写或缩写省掉某些音节以达到委婉的目的，也可以通过首字母缩略、截短法来实现；二是替换一部分辅音字母是为了听起来没有不愉快的感觉；三是倒读词，是将一些词语元音或辅音的顺序颠倒。

第一种省略音节，例如：“มะเร็ง” [ma⁴⁵ ren³³] 在汉语中是癌症的意思。这种疾病在泰国人眼中是非常不吉利的。因此，人们在实际交往的过程中就会省略到后面的一个音节“เร็ง” [ren³³] 而只发出第一个音节“มะ” [ma⁴⁵]，这样就会是听者在听后不会觉得那么难以接受。

第二种替换元、辅音字母，例如：“เหี้ย” [hia:⁴¹]，在汉语中没有对应的意思，但是属于脏话的范围，让人听起来十分刺耳。所以，有人想要宣泄自己不满的情绪而选择使用这个词的时候，就会把其中的辅音字母“ห” [h] 替换为“ช” [c^h] 这样就会让对方听了以后既可以理解说话人不满的情绪，同时也显得说话人不是那么粗俗。

第三种倒读词，在泰语中有这种说法，这种说法先从泰国南方的最有名的一本文学叫“สรรพสิทธิ์” [sab²¹ pa³³ li:⁴⁵ hua:n¹⁴]，后来变成很流行的方法。通过这种说法可以将不礼貌的变成礼貌的，也会将礼貌的变成不礼貌的，不过我们常常使用倒读法来避免不礼貌的词语，即将两个词的辅音字母或者元音字母进行相互调换，例如：“บัวป्ली” [hua:¹⁴ pli:³³] 汉语中是香蕉花的意思，而“ป्लीบัว” [hi:¹⁴ plua:³³] 是指女性的生殖器。“คนป่วย” [kon³³ pua:^{j²¹}] (生病的人)，因为里面有“阴茎”在词

语里面，应该用“ผู้ป่วย” [p^hu:⁴¹pua:j²¹] (病者)，来代替。运用倒读的时候也要看情况，倒读词大都是有关生殖器的词，所以在交际中不能把这些词语直接表达意思。

二、词汇构成形式

1、外来语借词

泰语在词汇的组成中有很多的外来语借词，其中主要来自于英语、巴利语^[1]和梵文。故此，泰语在表示委婉的词语中也就理所应当存在外来语借词。

例如：“เจ็ด” [jed⁴⁵]泰语中的意思为“性交”，但是在口语中的语体色彩更为低俗。所以，泰国人会选择用“เมคเลิฟ” (make love) 等词来代替泰语中的词。与此相同的情况又如用“เลดี้บอย” (lady boy) 来指人妖。这些生词是借自英文，是用英语来代替泰语的说法。

上文中提到除了有些词汇来自英文以外，还有巴利语和梵语，这两种语言是因为宗教的原因而表现出来更高贵和神圣，如果哪个纯泰语听起来不礼貌或者不合适，要用这两种语言的词语代替。例如：“ตาย” [ta:j³³]泰语中是死的意思，泰国人同样认为这个词是不吉利的，所以大多数人会选择外来语借词来表达这个意思，比如“มรณกรรม” [mɔ:³³ra³³na⁴⁵kam³³]泰语中的意思为“圆满”，用它来代替“ตาย”。可见，在日常生活中泰国人借用外来词来说委婉语，因为听起来没有那么直接。

2、使用中性词语

在泰语中，有种词语是中性的，是显示没有暗示好或不好的意义，这种词是学术界经常使用的，尤其是医学界或者宗教术语。

例如：“พ้นทุกข์” [pon⁴⁵tuk⁴⁵]是佛教术语“解脱”，用它来代替死；“อวัยวะเพศ” [ʔa²¹wa:j³³ya²¹wa⁴⁵p^he:d⁴¹]是医学术语“隐私部分”，用它来代替表示男女生殖器的泰语词，“หมดเวรหมดกรรม” [mod²¹we:n³³mod²¹kam³³]佛教术语“功德和业都结束了”，可以用来婉指人的死亡。

三、修辞构成形式

1、暗喻

日常生活中，说话人常常用一个包含有隐喻的委婉语来代替禁忌语，而隐藏其他方面，所以禁忌语给人带来不快的、令人尴尬的方面被隐藏，而相对肯定的、中性的方面被突显，达到了委婉的效果。一般说来，委婉语产生于语言禁忌。而语

[1] 印度的一种方言，被认为是佛陀传法时所用的语言。

言禁忌来源于人们对语言与客观事物之间关系的错误认识,即把名和实等同起来。隐喻根据禁忌事物的特点,将其描绘成具有相同特点的令人可以接受的事物。由此产生了大量的委婉语。

在泰语中用很多隐喻的委婉语,有一种民族特色的委婉形式,大多数代替生殖器,比如用一些动物来隐喻生殖器。例如:

代表男性生殖器的有“นกเขา” [nok⁴⁵k^haw¹⁴]-小鸟; “มังกรยักษ์” [maŋ³³kɔ:n³³yak⁴⁵]-巨龙; “ช้างน้อย” [c^ha:ŋ⁴⁵nɔ:j⁴⁵]-小象; “ไส้กรอก” [saj⁴¹krɔ:k²¹]-香肠; “ไข่” [k^haj²¹]-鸡蛋,等等。

代表女性生殖器的有:“สามเหลี่ยมทองคำ” [sa:m¹⁴liam²¹tɔ:ŋ³³k^ham³³]-金三角; “เนินเนื้อ” [nə:n³³nua:⁴⁵]-肉山; “หอย” [hɔ:j¹⁴]-扇贝等等。

从上面可以看出,这些泰语委婉语大多数通过隐喻手法来表达。这些隐喻性引起到了委婉目的,避免对双方感到尴尬或敏感。因此,在交际场合中如果使用这些隐喻委婉语来说话,表达上更加礼貌而不粗俗。除此之外,泰语中用隐喻来代替各种各样的东西,这些也是泰语的色彩。

2、弱化词语色彩

在泰语中同样的,人们经常采用弱化词色彩的方法来降低事情或事态的严重性,从而起到了委婉的表达作用。

例如:“ตาบอด” [ta³³bɔ:d²¹]汉语中的意思是“瞎子”;如果对方听到如此的称呼或者被别人这样谈论自己心中肯定会产生不悦的心情,如果我们用“ผู้พิการทางสายตา” [b^hu:⁴¹pⁱ⁴⁵kan³³taŋ³³saj¹⁴ta³³]汉语中的意思为“眼部有残疾的人”来代替瞎子一词,这样就直接起到了委婉表达的作用。

四、语法构成形式

1、运用否定的方式

泰语中经常用否定句方式,在交谈的时候减轻气氛,表达礼貌,这种构成更加委婉。

例如:

(1) เขาเป็นคนที่ไม่ฉลาด 他是不聪明的人。

(2) เขาเป็นคนที่ไม่ผอม 他不瘦。

我们从例1的例子中很容易看的出来,泰语中用“不聪明”的形式来代替笨,而例2的例子中是用“不瘦”的形式来代替胖。

2、运用代词来表达委婉

泰语中也会经常用代词 *อะไร* 什么来代替难以启齿的事情，尤其是指两性方面。

例如：

(1) ฉันกับเขามีอะไรกันแล้ว 我和他已经有那个了。

这里的有什么就是婉转地指已经和对方发生了性行为。

第三节 汉泰委婉语构成形式对比

一、语音构成形式对比

在两种语言中语音手段有所不同，因为汉语和泰语的语音系统完全不一样，因为泰语用辅音和元音来拼读，但是汉语中汉字的意义与发音有关，如果发音上有不好的意思的汉字，就避免使用那个词，比如：“梨”和“离”的谐音；“送钟”与“送终”同音等等。但是在泰语中可以把辅音和元音分开读，从语音手段来表达，这些突显两种语言的语音的异同性，因为两者的语音系统不一样，但是在汉泰中也都存在自己表达委婉的方式。

除此之外，在泰语和汉语有所不同就是元音辅音字母相互调换的方法，笔者发现在汉语中没有这种说法，但是泰语中有极多。笔者把倒读法分为词汇因为在说话中或写出来都表示不好的意思，所以倒读了的时候就变成有粗俗的意思，所以我们就避免使用将元音和辅音调换而变为不礼貌的词汇。

二、词汇构成形式对比

在汉语中的词汇手段有外来词、模糊词、使用近义词，可以看出外来词委婉语的作用不是很多，比如：“WC (water closet)”来代替“厕所”；C(cancer)代替“癌症”，反过来泰语中的外来词有比较多借自英语、梵语和巴利语的外来语借词作为委婉语使用。

三、修辞构成形式对比

无论是泰语还是汉语，这两种语言用隐喻说法都极为多，从修辞的角度查看，在汉语中描述死亡的隐喻很多，把“死亡”当作休息、旅程、放弃、非俗人的精神，这样令人感到安心或容易接受。但是在泰语中关于死亡的隐喻比较少，大多数是关于生理、生殖器、发生性关系等方面。除了隐喻以外，还有低调陈述，两者在这方面有相似之处，都是不明说外部的现实，而用委婉语来表达让人的内心感

觉平静,没有不对劲儿的感觉,比如:汉语中不说“耳聋”说成“耳背”,而泰语中也是不说“瞎子”而说成是“视力方面有障碍的人”。这样的表达都会显得十分礼貌。

四、语法构成形式对比

从语法方面来对比汉泰有共同点,都有运用否定方式构成的否定句来表达委婉的说法,使用代词代替那些不便明说的事物,笔者认为这种说法在于双方提及某种缺陷或缺点的时候,不直接表达出话语的意思,而是通过对正面意思的否定后才表达出说话者的本意。另外就是通过代词来间接指代那些不能公开谈论的话题。尤其是生殖器与发生性关系,这些事情是很隐秘的事,人们不便在公共场合直说出来,两种语言都用代词来指称。

第三章 汉泰委婉语语义对比

中国与泰国的国事交往始于隋朝。泰国素可泰王朝抵达大城府时期,中泰两国不只是货物贸易往来,文化和语言也相互影响。从曼谷时代以后,中国人开始在泰国谋生。很多中国人在泰国居住同当地人通婚,成家立业。大多是广东和漳州人。他们往往久住不归,泰国目前的中国人已有数万之多。这种现象影响了泰国人的生活。人们在日常生活中用语言来表达思想,为了使自己的语言得体有利就用委婉语来谈及那些不能直接说的事情。本文从语义角度内容来分析汉泰委婉语的差异,从而找出两种语言中相同或相近的委婉语词。

《委婉语应用辞典》中收录的有些委婉语词在《汉语委婉语研究》也能筛选出跟泰语委婉语词相同的委婉语义。本文先从汉语委婉语与泰语委婉语词在生(包括体貌,生理和婚育),老,病,死,性,排泄,财与职业等方面进行语义对比,分析构词方式,并进一步探讨汉泰委婉语词文化内涵的差异。

第一节 汉泰语义相同的委婉语词

一、生

“生”包括体貌,生理,婚育等方面的内容。个人体貌是天生的、高矮美丑一般也是难以改变的状况,人们使用委婉语来避免伤害别人的自尊,以示尊重他人。

1.1 体貌

表 2.1

表示“胖”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
发福	มีน้ำมีนวล [mi: ³³ na:m ⁴⁵ mi: ³³ nuan ³³]	婉指身体变胖了
富态	ท้วม [tuam ⁴⁵]	婉指对方身体发胖,用于恭维他人。多指男性。
丰满	สมบูรณ์ [som ¹⁴ bu:n ³³]	赞美语,可婉指对方身体发胖。多指女性。
魁梧	กำยำ [kam ³³ jam ³³]	婉指壮实,用于男性。

表 2.2

表示“瘦”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
苗条	อ่อนแอ้น [ʔ:ɔn ⁴¹ ?ɛn ⁴¹]	婉指年轻时的体型,用于赞美其身材的曲线美和细长柔美,走起路来,看上去很轻盈。
轻盈	แบบบาง [bɛb ²¹ ba:ŋ ³³]	婉指身材瘦小,有赞美意。
纤细	ระหง [ra ⁴⁵ hɔŋ ¹⁴]	形容身体瘦长。
亭亭玉立	สะอิดสะเอ้ง [sa ²¹ ?od ²¹ sa ²¹ ?ŋ ³³]	形容身材细长,象花木那样挺立。

修长	สูงชะลูด [su:ŋ ¹⁴ c ^h a ⁴⁵ lu:d ²¹]	婉指身体瘦长,意为身材细长。
----	---	----------------

泰语对胖的人说“อ้วน”[ʔauan⁴¹](肥胖)人们婉说“มีน้ำมีนวล”[mi:³³na:m⁴⁵mi:³³nua:n³³] (发福); 对女性还能说“สมบุรณ์”[som¹⁴bu:n³³] (富态)、“ท้วม”[tuam⁴⁵] (丰满)婉指对方身体发胖,如果是男性,使用“กำยำ”[kam³³jam³³] (魁梧)婉指壮实等等。这些词都是和人们身材有关的委婉说法。

在泰语中,不直说是为了尊重对方的面子,比如:对很瘦人说“ผอมแห้ง”[p^hɔ:m¹⁴hɛ:ŋ⁴¹](瘦小),我们委婉地说成“อ้อนนั่น”[ʔ:ɔn⁴¹?ɛn⁴¹](苗条)、“แบบบาง”[bɛb²¹ba:ŋ³³] (轻盈)、“ระหง”[ra⁴⁵hɔŋ¹⁴] (纤细的)、“สะอิดสะอင့်”[sa²¹?od²¹sa²¹?ŋ³³] (亭亭玉立)、“สูงชะลูด”[su:ŋ¹⁴c^ha⁴⁵lu:d²¹] (修长),这些词婉指身体瘦小,大都用来形容女性。

从表 2.1、2.2 可以看出,关于“体貌”的委婉语词,它主要的特征是礼貌。这一方面跟泰国人差不多一样。构词方式也是运用语音手段构成的委婉语词。采取美好含义的词语代替那些让人不舒服的说法。

1.2 残病

表 2.3

表示“残疾”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
残疾	ทุพพลภาพ [tub ⁴⁵ pon ³³ la ⁴⁵ pab ⁴¹]	四肢或双目等丧失一部分或者全部的机能。
失聪	สูญเสียการได้ยิน [su:n ¹⁴ sia: ¹⁴ ka:n ³³ dai ⁴¹ jin ³³]	失去听力; 聋。
精神病人	ผู้ป่วยทางจิต [p ^h u: ⁴¹ pua:j ²¹ ta:ŋ ³³ tʃid ²¹]	人的大脑功能紊乱而突出表现为精神失常的病。

智障儿童	เด็กปัญญาอ่อน [dek ²¹ pa:n ³³ ja: ³³ ?:ɔn ²¹] เด็กพิเศษ [dek ²¹ p ^h i ⁴⁵ sed ²¹]	指智慧明显低于一般水平，在成长期间（即十八岁前）在智力行为方面有缺陷。
弱智	บกพร่องทางการเรียนรู้ [bok ²¹ p ^h ɔ:ŋ ⁴¹ ta:ŋ ³³ ka:n ³³ ria:n ³³ ru: ⁴⁵]	指智力发育低于正常水平。
脚有点不方便	ขาไม่ดี [k ^h a: ¹⁴ maj ⁴¹ di: ³³]	婉指腿跛的意思。

泰语词有缺陷生理或有残疾不正常的人，我们一般用“คนพิการ” [kon³³pi⁴⁵ka:n³³] (伤残) 来表示，但是为了避免伤害听者，我们委婉地说成“ทุพพลภาพ” [tub⁴⁵pon³³la⁴⁵pab⁴¹] (残疾)；“หูหนวก” [hu:¹⁴nua:k²¹] (聋子) 说成“สูญเสียการได้ยิน” [su:n¹⁴sia:¹⁴ka:n³³dai⁴¹jin³³] (失聪)；“คนบ้า” [kon³³ba:⁴¹] (精神不舍) 则用“ผู้ป่วยทางจิต” [p^hu:⁴¹pua:j²¹ta:ŋ³³tʃid²¹] (精神病人) 来代替；“เด็กปัญญาอ่อน” [dek²¹pa:n³³ja:³³?:ɔn²¹] (白痴孩子) 委婉地说成“เด็กพิเศษ” [dek²¹p^hi⁴⁵sed²¹] (智障儿童)；“ขาเฒ่า” [k^ha:¹⁴pɛ:¹⁴] (瘸腿) 用“ขาไม่ดี” [k^ha:¹⁴maj⁴¹di:³³] (脚有点不方便) 来代替。在这里笔者认为有关“残病”的委婉语词，汉泰两国语言往往都采用温和的方式来减弱人们的恐惧心理以顾及对方的心理，比如用“弱智”代替“白痴、低能儿”等。说话时说话者要考虑到对方的接受程度。

1.3 婚育

表 2.4

表示“婚姻”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
结缡	แต่งงาน [tɛ:ŋ ²¹ ŋa:n ³³]	婉指女子出嫁。
结发	สมรส	婉指男女结成婚姻。

	[som ¹⁴ rod ⁴⁵]	
圆房	ร่วมหอ [rua:m ⁴¹ he: ¹⁴]	婉指男女成婚进了洞房。
出阁	ออกเรือน [ʔɛ:k ²¹ rw:n ³³]	婉指女子出嫁。
过门	ออกเรือน [ʔɛ:k ²¹ rw:n ³³]	婉指女子嫁到男方。
有缘分来	บุพบต์สันนิบาต [bub ²¹ pe: ³³ san ¹⁴ ni ⁴⁵ wa:d ⁴¹]	婉指找到自己新的生活伴侣。

“婚育”方面的委婉语主要是选用吉祥有礼的词语表达美好的意思。汉泰委婉语中用“出阁”，“娶亲”都有多义词行为的词语，委婉语词并有表意隐曲的特点。在语言组合中也有约定俗成性，表现了汉泰两国的文化传统。比如“出阁”这个词从婚姻形态来说，无论是在泰国社会还是在中国社会都反映了社会文化的变迁，过去在母系社会中是男方“出嫁”到女方，但是到了父系社会中是女人出嫁到男方家里，因此才有“出阁”（女性走出闺阁）这样的说法。

表 2.5

表示“生育”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
害喜	ทารกครบเดือน [ta: ³³ rok ⁴⁵ krob ⁴⁵ du:n ³³]	婉指妇女怀孕。

汉泰表示“生育”的委婉语词语义具有隐含性，表意间接。例如，梦日，中国婉指有孕在身，日是男性的象征，光焰万丈，古人认为所生孩子将有好运。在泰语当中隐含着人们信仰心理，文学作品里也有这种现象。

二、老

关于年龄的方面，一般选用含蓄有礼的词语来称呼对方以示尊重。例如：

表 2.6

表示“老迈”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
晚岁	วัยชรา [waj ³³ c ^h a ⁴⁵ ra: ³³]	晚年的婉称。
高年	สูงวัย [su: ^η waj ³³]	老年的婉称。意为年岁已高。
日落之年	วัยดึก [waj ³³ duk ²¹]	晚年如落日，慢慢地降下人生的帷幕。
年事已高	สูงอายุ [su: ^η ¹⁴ ?a: ³³ ju ⁴⁵]	意为经历的事情很多，也已上了年纪。婉指老年。
高龄公民	วัยวุฒิ [waj ³³ ja ³³ wud ⁴⁵]	用于婉指老人。
金色年华的人	วัยทอง [waj ³³ tɔ: ^η ³³]	金色与夕阳西下所放射出的光芒有关，夕阳下，落叶也是金黄色的，欧美以此婉指老人，很富有诗意。
生活经历较长的人	ผ่านประสบการณ์มาก่อน [p ^h an ²¹ pra ²¹ sob ²¹ ka:n ³³ ma: ³³ kɔ: ⁿ ²¹]	欧美婉指老人，年长者，长寿者。

尊重老年人方面中泰两国的文化传统和道德规范是一致，尊称德高望重老人是社会的责任。因为“老”表示年老者，阅历广，经验丰富，中国与泰国在这方面有着同样的语言文化，采用了相似的委婉语词。

三、疾病

每个人在日常生活中都会出现令人不快的现象，人们往往谈到人身体的一些残缺或者不舒服的话题。在谈及那些事情一定顾及对方的心理承受能力，采用了语义减弱的说法来表达，使语言表达更加得体。例如：

表 2.7

表示“疾病”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
不适	ไม่ค่อยสบาย [ma.j ⁴¹ kɔː.j ⁴¹ sa ²¹ baː.j ³³]	婉指身体有点小病。意为不舒服。
微恙	ไม่สบาย [ma.j ⁴¹ sa ²¹ baː.j ³³]	婉指生病。
虚弱	อ่อนแอ [ʔːɔn ²¹ ʔɛː ³³]	婉指生病。意为身体的体质衰弱。
胃部流感	ท้องร่วง [tɔːŋ ⁴⁵ ruaːŋ ⁴¹]	欧美婉指腹泻。
闹肚子	ท้องเสีย [tɔːŋ ⁴⁵ siaː ¹⁴]	婉指腹泻。意为腹中不太平。
沉疴	สาหัส [saː ¹⁴ had ²¹]	婉指身患长久而又较严重的疾病。
感觉差	รู้สึกไม่ค่อยดี [ruː ⁴⁵ suɯk ²¹ ma.j ⁴¹ kɔː.j ⁴¹ diː ³³]	婉指身体不好。意为是自己感觉出来的。
反胃	อาเจียน [ʔaː ³³ tʃiaːn ³³]	欧美婉指呕吐。
无力	หย่อนสมรรถภาพ [jɔːn ²¹ sa ²¹ mad ²¹ tʰa ²¹ pab ⁴¹]	欧美婉指男子阳痿。
生长物	เนื้องอก	欧美婉指身患肿瘤。

	[nu: ⁴⁵ ŋɔ:k ⁴¹]	
最后一场疾病	ป่วยระยะสุดท้าย [pua:j ²¹ ra ⁴⁵ ja ⁴⁵ sud ²¹ ta:j ⁴⁵]	欧美婉指身患绝症。有戏谑味。

四、死亡

死亡永远让人恐惧，是人们不愿也不敢谈及的话题。因此，往往使用委婉的说法来代替原来的词语。从表 2.8 可以看出汉泰委婉语表示“死亡”的委婉语词有一些语义相对应，一般所用的词语都有褒义，有的词有多个意义。例如：走了，安息，不在等等。

表 2.8

表示“死亡”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
没命	สิ้นชีวิต [sin ⁴¹ c ^h i ³³ wid ⁴⁵]	婉指人的死亡。
谢世	มรณกรรม [mɔ: ³³ ra ³³ na ⁴⁵ kam ³³]	婉指去世。
辞世	ชีวงคต [c ^h i: ³³ wo:ŋ ³³ kod ⁴⁵]	婉指谢世。
弃世	ลาโลก [la: ³³ lok ⁴¹]	婉指去世。
长眠	ถึงแก่กรรม [tuŋ ¹⁴ ke: ²¹ kam ³³]	意指人死后犹如安睡，长眠不醒。
长辞	ถึงแก่กรรม [tuŋ ¹⁴ ke: ²¹ kam ³³]	婉指永久离开所生活的世界。
自裁	อัตวินิบาตกรรม [ʔad ²¹ ta ²¹ wi ⁴⁵ ni ⁴⁵ bad ²¹ kam ³³]	意为自己结束了自己的生命。自杀的婉辞。
捐躯	พลีชีพ [pli: ³³ c ^h i:b ⁴¹]	意指为国家或正义献出自己的生命。
解脱	หลุดพ้น [lud ²¹ pon ⁴⁵]	死亡的婉称。意为解脱了生命的痛苦或羁绊。

升天	ขึ้นสวรรค์ [k ^h um ⁴¹ sa ²¹ wan ¹⁴]	婉指人的死亡。意为升入天堂。
与世长辞	ถึงกาลกิริยา [tɯŋ ¹⁴ ka:n ³³ ki ²¹ ri ⁴⁵ ja: ³³]	用于称自己所爱戴的人的死亡。
断气	สิ้นลม [sin ⁴¹ lom ³³]	婉指去世。
咽气	สิ้นลมปราณ [sin ⁴¹ lom ³³ pra:n ³³]	婉指去世。
走了	ล่วงลับ [lua:ŋ ⁴¹ lab ⁴⁵]	婉指去世。
安息	พักผ่อนอย่างสงบ [pak ⁴⁵ pɔn ²¹ ja:ŋ ²¹ sa ²¹ ŋob ²¹]	死亡的喻称。
过世	สิ้นปรายภพ [sam ¹⁴ pra:j ³³ ja ⁴⁵ pob ⁴⁵]	泛称人的死亡。
去世	สิ้นปรายภพ [sam ¹⁴ pra:j ³³ ja ⁴⁵ pob ⁴⁵]	婉指人的死亡。
不在	จากไปแล้ว [tja:k ²¹ paj ³³ lɛ:w ⁴⁵]	婉指人的死亡。
回到永久之家	กลับบ้านเก่า [klab ²¹ ba:n ⁴¹ kaw ²¹]	对人死亡的婉称。意为人最后的归宿。
归之尘土	คืนสู่ธุลีดิน [kw:n ³³ su: ²¹ tu ⁴⁵ li: ³³ din ³³]	意为人死后回到大地的怀抱入土为安。
告别人世	ลาโลก [la: ³³ lok ⁴¹]	意为永远离开了这个世界。
安息	พักผ่อนอย่างสงบ [pak ⁴⁵ pɔn ²¹ ja:ŋ ²¹ sa ²¹ ŋob ²¹]	欧美国家婉称人的死亡。

五、性

委婉语主要功能是避讳功能，对于一些不愉快的事或者不便言说的事情，往往会使用其他词语来代替。中国传统从封建社会而儒家思想有一个思想就是“男

女授爱不亲”。在泰语中也有着相同的思想，谈到这个方面不可能直接说出，所以在这方面拥有众多的委婉语。例如：

表 2.9

表示“性渴求”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
渴慕	ปรารถนา [pra:d ²¹ ta ²¹ na: ¹⁴]	欧美婉指性渴求，性饥渴。

表 2.10

表示“男女之间的性行为”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
同房	ร่วมเรียงเคียงหมอน [rua:m ⁴¹ ria:ŋ ³³ kia:ŋ ³³ mɔ:n ¹⁴]	婉指男女发生性关系。
上床	ร่วมเรียงเคียงหมอน [rua:m ⁴¹ ria:ŋ ³³ kia:ŋ ³³ mɔ:n ¹⁴]	婉指夫妇之间的性活动。
睡觉	ร่วมหลับนอน [rua:m ⁴¹ lab ²¹ nɔ:n ³³]	婉指男女发生性关系。
做爱	ทำรัก [t ^h am ³³ rak ⁴⁵]	欧美婉指男女行房室。
失身	เสียตัว [sia: ¹⁴ tua: ³³]	泛指男人或女人的第一次性关系。
交媾	ร่วมเพศ [rua:m ⁴¹ pe:d ⁴¹]	男女性交的比较文雅的说法。

表 2.11

表示“生理现象”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
梦遗	ฝันเปียก [fan ¹⁴ pia:k ²¹]	婉指男子遗精的生理现象。
爱之汁	น้ำรัก [na:m ⁴⁵ rak ⁴⁵]	欧美婉指男子的精液和女性生殖器的分泌液。

表 2.12

表示“女性月经”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
月事	ประจำเดือน [pra ²¹ tjam ³³ du:n ³³]	婉称女性月经的生理现象。
红潮	ระดู [ra ⁴⁵ du: ³³]	婉称女性月经的生理现象

表 2.13

表示“性器官”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
下身	ท่อนล่าง [tɔ:n ⁴¹ ta:ŋ ⁴¹]	性器官的婉称。

下体	ท่อนล่าง [tɔ:n ⁴¹ ta:ŋ ⁴¹]	性器官的婉称。
那个	สิ่งนั้น [siŋ ²¹ nan ⁴⁵]	性器官的婉称。
下部	ท่อนล่าง [tɔ:n ⁴¹ ta:ŋ ⁴¹]	性器官的婉称。

表 2.14

表示“裸体”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
上空	นุ่งลมหม่มฟ้า [nuŋ ⁴¹ lom ³³ hom ²¹ fa: ⁴⁵]	婉指上身裸露。
无上装的	เปลือยกาย [plu: ^j ka: ^j]	婉指上身裸露。
身着生日服装	ชุดวันเกิด [c ^h ud ⁴⁵ wan ³³ kɛd ²¹]	意为身体处于像刚身下来时的样子，有幽默味。

从上表可以看出，造词时一般使用中含义的语词。有关性行的委婉语词除了出于禁忌之外，有些是为了规避带有侮辱性质的语言，采用委婉语词来代替。

六、排泄

人类的排泄行为直接说出会让人尴尬或产生厌恶的心理，要把话说得体有礼，文雅又含蓄，在交际中采用委婉语来表达，有些生理名词不便直接说出，人们在日常生活中创造一些委婉语词代替来运用。

例如：

表 2.15

表示“排泄”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
去厕所	เข้าสุขา [k ^h aw ⁴¹ su ²¹ k ^h a: ¹⁴]	婉指上厕所，大小便。
去洗手间	เข้าห้องน้ำ [k ^h aw ⁴¹ hɔ: ^η nam ⁴⁵]	婉指上厕所。
做件私活	ทำธุระส่วนตัว [tam ³³ tu ⁴⁵ ra ⁴⁵ sua:n ²¹ tua: ³³]	欧美对大，小便的婉称。
减轻人体压力	ปลดทุกข์ [plod ²¹ tuk ⁴⁵]	欧美对大，小便的婉称。
摘朵玫瑰去	เด็ดดอกไม้ [ded ²¹ dɔ:k ²¹ maj ⁴⁵]	欧美婉指上厕所，大小便。

七、财

贫穷是人类普遍现象，交际时，由于对贫穷的避讳，说话人有意使用委婉表达。金钱和财富是个人成功与否的唯一标志。这种委婉词语不少是采用减弱说法或用模糊的词语来表达。例如：

表 2.16

表示“贫穷”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
揭不开锅	ไม่มีข้าวสารกรอกหม้อ [maj ⁴¹ mi: ³³ h ^h ka:w ⁴¹ sa:n ¹⁴ krɔ:k ²¹ mɔ: ⁴¹]	指断炊。

手头紧	เงินขาดมือ [ŋə:n ³³ k'a:d ²¹ mu: ³³]	指缺钱。
囊中羞涩	กระเป๋ารั่ว [kra ²¹ paw ¹⁴ rua: ⁴¹]	指缺钱。
手头不便	การเงินขาดสภาพคล่อง [ka:n ³³ ŋə:n ³³ k'a:d ²¹ sa ²¹ pa:b ⁴¹ klɔ:ŋ ⁴¹]	指缺钱。

八、职业

现代使用委婉称呼职业分布广泛有些体力劳动和服务性工作的人，为了提高职业地位的作用，利用语义扬升之词，使人感到美好而更有自尊心。随着外来文化以及价值观念的改变，这方面的委婉语得到了较大的发展。例如：

表 2.17

表示“职业”的委婉语词		
汉语	泰语	语义
驾驶员	พลขับ [po:n ³³ la ⁴⁵ k'ab ²¹]	开车的人的尊称。
公仆	ข้าราชการ [k'a: ⁴¹ ra:d ⁴¹ c'a ⁴⁵ ka:n ³³]	对从事党务或政府工作的干部的婉称。
园丁	คนสวน [kon ³³ sua:n ¹⁴]	城市公园负责花草浇灌，修剪，养护的工人的尊称。
白衣天使	นางฟ้าในชุดขาว [na:ŋ ³³ fa: ⁴⁵ na ³³ chud ⁴⁵ k'a:w ¹⁴]	对医院年轻护士小姐的尊称。
美容师	ช่างเสริมสวย [c'a:ŋ ⁴¹ sə:m ¹⁴ sua:j ¹⁴]	理发员的尊称。

接生员	ผู้ผดุงครรภ์ [p ^h u: 41 p ^h a 21 duŋ 33 ka:n 33]	帮助孕妇的人的尊称。
心理医疗大师	จิตแพทย์ [tʃid 21 ta 21 pɛ:d 41]	国外对精神卫生专家的尊称。
公共卫生工作者	พนักงานทำความสะอาดของเทศบาล [pa 45 nak 45 ŋa:n 33 tam 33 kua:m 33 sa 21 ?a:d 21 k ^h ɔ:ŋ 14 te:d 41 sa 21 ba:n 33]	婉指城市掏粪工人，净厕工人或环卫工人。
红灯女	ผู้หญิงโคมเตี๋ย [p ^h u: 41 jin 14 ko:m 33 h ⁱ a:w 14]	欧美婉指妓女，美国俚语。

在此，笔者搜集了一些委婉语在实际语言应用中的一些句子，如下：

1、他比去年生病的时候脸上丰满多了。

ใบหน้าของเขาเมื่อเทียบกับปีที่แล้วที่เขาป่วยดูอิมเอิบขึ้นกว่าเดิมมาก

2、这人长得很富态。

ท่านผู้นี้ร่างกายสมบุรณ์ดี

3、这个战士宽肩，粗胳膊，身量很魁梧。

นักรบผู้นี้ไหล่กว้างแขนใหญ่ รูปร่างสูงใหญ่มาก

4、腿脚不方便的话，还可以坐人力滑杆到瀑布面前，景色非常壮观。

ถึงจะเป็นคนขาไม่ดี ก็สามารถนั่งรถลากเพื่อชมทัศนียภาพอันยิ่งใหญ่ของน้ำตกได้

5、茅盾《微波》：“大女儿还要出阁，要花钱。”

ลูกผู้หญิงเมื่อเติบโตใหญ่แล้วก็ต้องออกรับเลี้ยงซึ่งต้องใช้เงินมาก

6、孩子的性别在妊娠期第三个月便可查明。

เมื่อตั้งครรภ์ย่างเข้าเดือนที่สามจึงจะสามารถตรวจทราบเพศที่ชัดเจนของทารกได้

7、他正在积累金钱一度晚年。

เขาหมั่นสะสมเงินทองเพื่อไว้ใช้ในบั้นปลายชีวิต

8、他会活到精神矍铄的高年。

เขายังคงใช้ชีวิตอย่างกระปรี้กระเป่ามีชีวิตชีวาแม้จะล่วงเข้าสู่วัยกลางคนแล้วก็ตาม

9、老年人被称为年长公民或者金色年华的人。

ผู้สูงวัยหรือวัยกลางคนยังสามารถเรียกอีกอย่างหนึ่งได้ว่าวัยทอง

10、最近她一直觉着身体不适。

ระยะนี้เธอมักจะรู้สึกไม่ค่อยสบายอยู่บ่อยๆ

11、那场病使她感到虚弱无力，提不起精神。

อาการป่วยนี้ทำให้เธอรู้สึกอ่อนแอหมดเรี่ยวแรงไม่มีชีวิตชีวา

12、那里，在她的小床上，她安静地长眠。

เธอถึงแก่กรรมไปอย่างสงบบนเตียงเล็กๆของเธอ

13、他母亲不在了，她是 1987 年去世的。

คุณแม่ของเขาได้จากไปแล้ว โดยถึงแก่กรรมในปี ค.ศ.1987

14、曹禺《日出》第四幕：“这个安眠药是很厉害的。你要吃了十片，第二天就会回老家的。”

ยานอนหลับชนิดนี้แรงมาก กินเพียง 10 เม็ด พุงนี้ก็เตรียมตัวกลับบ้านเก่าได้เลย

15、环境最能影响人的心理反应，做爱的环境是否合适，对于治疗交媾障碍是必不可少的条件。

บรรยากาศถือเป็นผลกระทบที่สำคัญต่อจิตใจในการมีเพศสัมพันธ์ หากมีบรรยากาศที่เหมาะสม ก็จะสามารถแก้ไขปัญหานในการมีเพศสัมพันธ์ไปได้อีกไม่น้อย

16、哈哈，你现在还梦遗，不是太老了点吗？

จนปานนี้ยังฝันเปียกอยู่อีก ไม่แก่ไปหน่อยหรือ?

17、男人最爱的世界上八大无上装的海滩。

แปดชายหาดเปลือยกายได้ที่ผู้ชายชอบมากที่สุด

18、汉语里有多重方法委婉说，比如“我要上厕所”，“我想去洗手间”，“我要方便去”等等。

ในภาษานี้มีวิธีการพูดอย่างอ้อมค้อมหลายวิธี เช่น ฉันอยากไปห้องน้ำ ฉันต้องการไปล้างมือสักหน่อย ฉันจะไปปลดทุกข์ เป็นต้น

19、男子手头紧偷小卖部 4000 元内心愧疚返还 2800 元。

หนุ่มเงินขาดมือฉกเงิน 4000 หยวนจากแผงขายของเบ็ดเตล็ด เกิดละอายใจเอาเงินคืน 2800 หยวน

第二节 汉泰语义相异的委婉语词

汉泰两种语言有些委婉语意义相同，但是也有表达相异的地方，汉泰两国采用的委婉语词的形式相同，但表达的意义不同，下面是一些汉泰委婉语词意义不相同的例子。

一、体貌

1.1 体貌特征

表 2.18

表示“体貌”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	泰语语义
敦实，粗壮的	婉指身体又胖又矮实，多用男子	กำยำลำสัน [kam ³³ jam ³³ lam ⁴¹ san ¹⁴]	指男子身材粗壮，很有力量
猴精	意为瘦得像猴子精灵一般，非常灵活。	ไฉเป็นลิง [waj ³³ pen ³³ liŋ ³³]	意为人的行为或者动作快得像猴子

1.2、残病

表 2.19

表示“残病”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	泰语语义
失明	瞎	สูญเสียแสงสว่าง [su:n ¹⁴ sin ⁴¹ sɛ:ŋ ¹⁴ sa ²¹ wa:ŋ ²¹]	失去了希望或者最重要的人。

通过表 2.19 可以看出汉语里表示“眼瞎”说成“失明”，在泰语里“失明”表示失去了希望或者失去了最重要的人。

1.3、婚育

表 2.20

表示“婚育”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	汉语语义
琴瑟和谐	婉指在婚创造新的生活，彼此像琴，瑟弹拉出的乐曲，显得和谐一致。	เข้ากันเป็นปีเป็นขลุ่ย [k ^h aw ⁴¹ kan ³³ pen ³³ pi: ²¹ pen ³³ h ¹ luj ²¹]	长笛横笛重调，彼此有相同的想法。

“琴瑟和谐”在汉语中表示夫妻婚后生活像琴、瑟弹拉出的乐曲，和谐一致。泰语里指的是用“长笛”和“横笛”一起弹奏，因为它们两种是泰国特色的弦乐器，主要用于表示紧密团结的朋友，不表示夫妻之间的关系。

表 2.21

表示“怀孕”的不同表达

汉语	汉语语义	泰语	泰语语义
有喜	婉指婚后有孕，喜事即将来临。	มีข่าวดี, มีเรื่องมงคล [mi: 33 k'a:w 21 di: 33] [mi: 33 ruwaj 41 moŋ 33 kon 33]	婉指男女结婚。

汉语用“有喜”表示妇女怀孕，但是在泰语中这个词表达的是另外一个意思，婉指结婚仪式。

二、老

表 2.22

表示“老迈”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	泰语语义
风中之烛	喻指人到老年，身体衰弱，经不住大的打击。	เปลวไฟในพายุ [ple:w 33 faj 33 naj 33 pa: 33 ju 45]	表示自己是烛焰冒着一阵风而是容易吹灭。
蒲柳	婉指人的早衰或体质衰弱。	ไม้ใกล้ฝั่ง [maj 45 klaj 41 faŋ 21]	表示老人的体质衰弱，像树生长在湖边，容易枯萎死掉。

从以上所述的委婉语词来看，这些委婉词语多采用比喻修辞的方式来构词，表意间接而有隐含性，通过相似联想从而形成新的语义。

三、疾病

表 2.23

表示“疾病”的不同表达			
-------------	--	--	--

汉语	汉语语义	泰语	汉语语义
旅行不适	婉指晕船，晕车，晕机等容易在旅途中发生了病状。	เดินทางไม่สะดวก [də:n ³³ ta:ŋ ³³ maj ⁴¹ sa ²¹ duak ²¹]	指老年的腿脚不太好。
老人之友	婉指身患肺炎。	โรคคนแก่ [ro:k ⁴¹ k ^h on ³³ kɛ: ²¹]	婉指老年人常态之下，老年人常发生的病比如：高血压，糖尿病，心脏病，骨病等等。
无力	婉指男子阳痿。	ไม่มีแรง [maj ⁴¹ mi: ³³ rɛ:ŋ ³³]	意为没有力气的

四、死亡

表 2.24

表示“死亡”的不同的表达			
汉语	汉语语义	泰语	汉语语义
后事	婉指死亡。	เบื้องหลัง [bə:ŋ ⁴¹ lan ¹⁴]	背后的故事。
回到永久之家	对人死亡的婉称。意为人最后的归宿。	กลับบ้านสู่ภูมิลำเนา [klab ²¹ kw:n ³³ su: ²¹ pu:m ³³ lam ³³ naw ³³]	婉指离家出走的年轻人进入城市里工作然后回到自己的家乡。
上天	婉指死亡	ขึ้นสวรรค์ [k ^h un ⁴¹ sa ²¹ wan ¹⁴]	走完全程。

五、性

表 2.25

表示“男女现象”的不同表达

汉语	汉语语义	泰语	泰语语义
牛奶	婉指男子的精液。	น้ำนม [nam ⁴⁵ nom ³³]	牛奶。

表 2.26

表示“男女性行为”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	泰语语义
一路到底	男女性爱行为的委婉语。	ร่วมทางเดินไปจนสุดทาง [rua:m ⁴¹ ta:ŋ ³³ də:n ³³ paj ³³ tʃon ³³ sud ²¹ ta:ŋ ³³]	婉指夫妻相亲相爱，缔结新的美好婚姻，一直生活到老。

汉语表示男女性行为的委婉语词在表达方式上的特点是拐弯抹角，不直说本意，但是却暗含着相同的喻意，“一路到底”在泰语里表示“夫妻一起有良好的生活”。

六、排泄

汉语里表示排泄用“自然的需要”来表达，在泰语里用“渴慕”来表达。如：

表 2.27

表示“排泄”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	泰语语义
自然的需要	有便意, 或大、小便的婉称。	ความต้องการตามธรรมชาติ [kua:m ³³ tɛ:ŋ ⁴¹ ka:n ³³ ta:m ³³ tam ³³ ma ⁴⁵ c'a:d ⁴¹]	渴慕。

七、财

汉语不直言“贫穷”，说成是“不发达”，而在泰语中“不发达”表示“不吉利”或“不发展”的意思。

表 2.28

表示“贫穷”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	汉语语义
不发达	意为贫穷	ไม่เจริญ [maːj ⁴¹ tʃa ²¹ rə:n ³³]	1、不吉利。 2、不发展。

八、职业

表 2.29

表示关于“职业”的不同表达			
汉语	汉语语义	泰语	汉语语义
执法代理	警察的尊称	ผู้บังคับใช้กฎหมาย [p ^h u ⁴¹ baŋ ³³ kab ⁴⁵ c ^h aːj ⁴⁵ kod ²¹ maːj ¹⁴]	律师
夜间工作的人	婉指城市掏粪工人，净厕工人或环卫工人。	คนทำงานกลางคืน [kon ³³ tam ³³ ŋaːn ³³ klaːŋ ³³ kwuːn ³³]	婉指妓女。

汉语委婉语的“执法代理”在泰语中表示“律师”的意思。

第三节 汉语无委婉义的泰语委婉语词

委婉语分类很广，可是还有一些词泰语中有委婉含义，但是在汉语却没有对应词或无委婉义。汉泰两国虽然交往悠久，但是文化差异较大，通过对比和分析，我们还能看出两国的语言习惯与社会风俗，在交际过程中引起更多的关注。下面是一些泰语中有但在汉语里无对应的委婉语词：

表 2.30

泰语	泰语委婉语词	汉语语义
กล้วยฤๅ	กล้วยสั้น	芭蕉

[klua:j ⁴¹ ku ²¹]	[klua:j ⁴¹ san ⁴¹]	
กล้วยไข่ [klua:j ⁴¹ kaj ²¹]	กล้วยเผือกบาง [klua:j ⁴¹ plu:k ²¹ ba:ŋ ³³] กล้วยกระ [klua:j ⁴¹ kra ²¹]	香芽蕉
กล้วยบวชชี [klua:j ⁴¹ buad ²¹ ci: ³³]	นารีจำศีล [na: ³³ ri: ³³ tʃam ³³ si:n ¹⁴]	椰浆甜粉蔗糖
กะปิ [ka ²¹ pi ²¹]	เยื่อเคย [jɯ:j ⁴¹ kə:j ³³]	虾酱
ขนมขี้หนู [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ ki: ⁴¹ nu: ¹⁴]	ขนมทราย [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ sa:j ³³]	一种糕点
ขนมตาล [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ ta:n ³³]	ขนมทองฟู [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ to:ŋ ³³ fu: ³³]	一种糕点
ขนมจีน [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ tʃi:n ³³]	ขนมเส้น [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ se:n ⁴¹]	泰式米线
ขนมเทียน [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ tia:n ³³]	ขนมบัวสาว [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ bua: ³³ sa:w ¹⁴]	一种糕点
ขนมใส่ไส้ [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ saj ²¹ saj ⁴¹]	ขนมสอดไส้ [ka ⁴⁵ nom ¹⁴ sɔ:d ²¹ saj ⁴¹]	一种糕点

ขี้กลาก	โรคกลาก	牛皮癬
[k ^h i: 41 kla:k ²¹]	[ro:k ⁴¹ kla:k ²¹]	
ขี้ครั่ง	มูลครั่ง	松香
[k ^h i: 41 kraŋ ⁴¹]	[mu:n ³³ kraŋ ⁴¹]	
ขี้เรื้อน	โรคเรื้อน	麻疹病
[k ^h i: 41 ru:n ⁴⁵]	[ro:k ⁴¹ ru:n ⁴⁵]	
ขี้ควาย	มูลกระบือ	牛糞
[k ^h i: 41 kua:j ³³]	[mu:n ³³ kra ²¹ bw:j ³³]	
ขี้ดิน	มูลดิน	土壤
[k ^h i: 41 din ³³]	[mu:n ³³ din ³³]	
ขี้ตีด	ตระหนี่	牲畜
[k ^h i: 41 tu:d ²¹]	[tra ²¹ ni: ²¹]	
ขี้สัตว์	มูลสัตว์	动物的粪便
[k ^h i: 41 sad ²¹]	[mu:n ³³ sad ²¹]	
ขี้ผึ้ง	สีผึ้ง	蜂蜡
[k ^h i: 41 p ^h uŋ ⁴¹]	[si: ¹⁴ p ^h uŋ ⁴¹]	
ไข่	ฟองไข่	卵
[k ^h aj ²¹]	[fɔ:ŋ ³³ [k ^h aj ²¹]	
เจ็ดอย่าง	เจ็ดประการ	七种，七类

[tʃed ²¹ ja:ŋ ²¹]	[tʃed ²¹ pra ²¹ ka:n ³³]	
เจ็ดโยชน์	สองพันแปดร้อยเส้น	无数的
[tʃed ²¹ jo:d ⁴¹]	[sɔ:ŋ ¹⁴ pan ³³ pɛ:d ²¹ rɔ:j ⁴⁵ sen ⁴¹]	
ช้างแม่ปก	ช้างแม่หนัก	大象
[c ^h a:ŋ ⁴⁵ mɛ: ⁴¹ prɛ:k ²¹]	[c ^h a:ŋ ⁴⁵ mɛ: ⁴¹ nak ²¹]	
ดอกสลิด	ดอกขจร	夜来香
[dɔ:k ²¹ sa ³³ lid ²¹]	[dɔ:k ²¹ k ^h a ⁴⁵ tʃɔ:n ³³]	
ดอกผักตบ	ดอกผักสามหาว	一种花
[dɔ:k ²¹ p ^h ak ²¹ tob ²¹]	[dɔ:k ²¹ p ^h ak ²¹ sa:m ¹⁴ ha:w ¹⁴]	
ดอกผักบุ้ง	ดอกทอดยอด	一种花
[dɔ:k ²¹ p ^h ak ²¹ bun ⁴¹]	[dɔ:k ²¹ tɔ:d ⁴¹ jɔ:d ⁴¹]	
ดอกชอนชู	ดอกชอนกลิ่น	一种花
[dɔ:k ²¹ sɔ:n ⁴¹ c ^h u: ⁴⁵]	[dɔ:k ²¹ sɔ:n ⁴¹ klin ²¹]	
ดอกมะลิ	ดอกมัลลิกา	一种花
[dɔ:k ²¹ ma ⁴⁵ li ⁴⁵]	[dɔ:k ²¹ man ³³ li ⁴⁵ ka: ³³]	
ดอกยี่หุบ	ดอกมณฑาขาว	一种花
[dɔ:k ²¹ ji: ⁴¹ hub ²¹]	[dɔ:k ²¹ mon ³³ ta: ³³ k ^h a:w]	
ดอกนมแมว	ดอกถันวิฬาร์	一种花
[dɔ:k ²¹ nom ³³ mɛ:w ³³]	[dɔ:k ²¹ tan ¹⁴ wi ⁴⁵ la: ³³]	

ดอกลิ้นทม	ดอกลีลาวดี	一种花
[dɔ:k ²¹ lan ⁴¹ tom ³³]	[dɔ:k ²¹ li: ³³ la: ³³ wa ⁴⁵ di: ³³]	
ดอกขี้เหล็ก	ดอกเหล็ก	一种花
[dɔ:k ²¹ k ^h i ⁴¹ lek ²¹]	[dɔ:k ²¹ lek ²¹]	
เต่า	จืดรจูล	乌龟
[taw ²¹]	[tʃid ²¹ tra ²¹ tʃun ³³]	
ต้นพุงคอก	ต้นหนามรอบข้อ	一种蔓生植物
[ton ⁴¹ pun ³³ dɔ: ³³]	[ton ⁴¹ na:m ¹⁴ rɔ:b ⁴¹ k ^h ɔ: ⁴¹]	
ต้นทองกวาว	ต้นปาริชาต	一种树
[ton ⁴¹ ton ³³ kua:w ³³]	[ton ⁴¹ pa: ³³ ri: ⁴⁵ ca:d ⁴¹]	
ต้นทองหลาง	ต้นปาริชาติ	一种树
[ton ⁴¹ ton ³³ lan ¹⁴]	[ton ⁴¹ pa: ³³ ri: ⁴⁵ ca:d ²¹]	
ต้นตำแย	ต้นอเนกคุณ	一种蔓生植物
[ton ⁴¹ tam ³³ jɛ: ³³]	[ton ⁴¹ ?a ³³ nek ²¹ k ^h un ³³]	
ต้นเถานมช้าง	ต้นเถาถันหัดถิน	一种蔓生植物
[ton ⁴¹ taw ¹⁴ nom ³³ ca: ^h ɔ: ⁴⁵]	[ton ⁴¹ taw ¹⁴ tan ¹⁴ had ²¹ ti: ²¹ ni: ³³]	
ตากแดด	ฝั่งแดด	晒干
[ta:k ²¹ dɛ:d ²¹]	[p ^h un ²¹ dɛ:d ²¹]	
แตงโม	ผลอุลิต	西瓜

[ta:ŋ ³³ mo: ³³]	[p ^h on ¹⁴ ʔu ²¹ lid ⁴⁵]	
ถั่วแขก	ถั่วเพาะ	豆
[tua: ²¹ ŋɔ:k ⁴¹]	[tua: ²¹ pɔ ⁴⁵]	
ถั่วดำต้มหวาน	จรรยาหลง	一种糕点
[tua: ²¹ dam ³³ tom ⁴¹ wa:n ¹⁴]	[tʃɔ: ³³ ra ⁴⁵ ka: ³³ lon ³³ sron ¹⁴]	
เถาหัวลิง	เถาศรีระวานร	一种蔓生植物
[taw ¹⁴ hua: ¹⁴ liŋ ³³]	[taw ¹⁴ sri ¹⁴ sa ³³ wa: ³³ nɔ:n ³³]	
เถาตุตหมุดตหมา	เถากระพังโหม	一种蔓生植物
[taw ¹⁴ tu:d ²¹ mu: ¹⁴ tu:d ²¹ ma: ¹⁴]	[taw ¹⁴ kra ²¹ paŋ ³³ ho:m ¹⁴]	
เถาย่านาง	เถาวัลย์เขียว	一种蔓生植物
[taw ¹⁴ ja: ⁴¹ na:ŋ ³³]	[taw ¹⁴ wan ³³ kia:w ¹⁴]	
เถาหมาม้วย	เถาม้วย	一种蔓生植物
[taw ¹⁴ ma: ¹⁴ mu:j ⁴¹]	[taw ¹⁴ mu:j ⁴¹]	
นกอีลุ้ม	นกนางลุ่ม	一种鸟
[nok ⁴⁵ ʔi: ³³ lum ⁴⁵]	[nok ⁴⁵ na:ŋ ³³ lum ⁴⁵]	
นกเค้าแมว	นกคูดุก	猫头鹰
[nok ⁴⁵ kaw ⁴⁵ mɛ:w ³³]	[nok ⁴⁵ ʔu: ³³ lu:k ⁴¹]	
ปลิง	ซัลลุกา	水蛭
[plin ³³]	[c ^h an ³³ lu ⁴⁵ ka: ⁴⁵]	

ปลาช่อน	ปลาหาง	淡水鱼
[pla: ³³ ch ^h ɔ:n ⁴¹]	[pla: ³³ ha:ŋ ¹⁴]	
ปลาสด	ปลาใบไม้	淡水鱼
[pla: ³³ sa ²¹ lid ²¹]	[pla: ³³ baɯ ³³ maɯ ⁴⁵]	
ปลาไหล	ปลาขาว	黄鳝
[pla: ³³ laɯ ¹⁴]	[pla: ³³ ja:w ³³]	
ปลาร้า	ปลาหมัก	咸鱼
[pla: ³³ ra: ⁴⁵]	[pla: ³³ maɯ ⁴⁵ h ^a ²¹]	
ปลาลิ้นหมา	ปลาลิ้นสุนัข	一种鱼
[pla: ³³ lin ⁴⁵ ma: ¹⁴]	[pla: ³³ lin ⁴⁵ su ²¹ naɯ ⁴⁵]	
ผักอีจิ้น	ผักนางจิ้น	一种杂草
[p ^h ak ²¹ ʔi: ³³ rin ⁴⁵]	[p ^h ak ²¹ na:ŋ ³³ rin ⁴⁵]	
ผักปอด	ผักปัดผาด	一种杂草
[p ^h ak ²¹ pɔ:d ²¹]	[p ^h ak ²¹ pab ²¹ p ^h a: ¹⁴ sa ²¹]	
ผักตบ	ผักสามหา	一种杂草
[p ^h ak ²¹ tɔb ²¹]	[p ^h ak ²¹ sa:m ¹⁴ ha:w ¹⁴]	
ผักนึ่ง	ผักทอดยอด	一种蔬菜
[p ^h ak ²¹ buŋ ²¹]	[p ^h ak ²¹ tɔ:d ⁴¹ ɯɔ:d ⁴¹]	
ผักกระเจต	ผักร่อน	一种蔬菜

[p ^h ak ²¹ kra ²¹ c ^h e:d ²¹]	[p ^h ak ²¹ ru: ⁴⁵ nɔ:n ³³]	
ผักปลาบ	ผักไห่	一种蔬菜
[p ^h ak ²¹ pla:b ³³]	[p ^h ak ²¹ haj ²¹]	
พริกขี้หนู	พริกเม็ดเล็ก	辣椒
[prik ⁴⁵ ki: ⁴¹ nu: ¹⁴]	[prik ⁴⁵ med ⁴⁵ lek ⁴⁵]	
ฟักทอง	ฟักเหลือง	南瓜
[fak ⁴⁵ tɔ:ŋ ³³]	[fak ⁴⁵ lɯ:ŋ ¹⁴]	
แมว	วิฬาร์	猫
[mɛ:w ³³]	[wi ⁴⁵ la: ³³]	
มะเขือยาว	มะเขืองาข้าง	一种茄子
[ma ⁴⁵ k ^h u: ¹⁴ ja:w ³³]	[ma ⁴⁵ k ^h u: ¹⁴ ŋa: ³³ ca: ⁴⁵ ŋ ⁴⁵]	
ลูกไม้	ผลไม้	水果
[lu:k ⁴¹ maj ⁴⁵]	[p ^h on ¹⁴ la ⁴⁵ maj ⁴⁵]	
ลูกตะลิงปลิง	ผลมุลละมั่ง	一种水果的果实
[lu:k ⁴¹ ta ²¹ liŋ ³³ pliŋ ³³]	[p ^h on ¹⁴ mu:n ³³ la ³³ maŋ ⁴¹]	
ลูกขี้กา	ผลมุลกา	一种水果的果实
[lu:k ⁴¹ ki: ⁴¹ ka: ³³]	[p ^h on ¹⁴ mu:n ³³ kaj ³³]	
ลูกอีหนู	ผลนางนูน	一种水果的果实
[lu:k ⁴¹ i: ³³ nu:n ³³]	[p ^h on ¹⁴ na:ŋ ³³ nu:n ³³]	

ลิง [liŋ ³³]	วานร [wa: ³³ nɔ:n ³³]	猴子
วัว [wua: ³³]	โค [ko: ³³]	黄牛
สากกะเบือ [sa:k ²¹ ka ²¹ bə: ³³]	ไม้ตีพริก [maj ⁴⁵ ti: ³³ prik ⁴⁵]	厨房用的木制杵
ไส้เดือน [saj ⁴¹ dwu:n ³³]	รากดิน [ra:k ⁴¹ din ³³]	蚯蚓
หิน [hin ¹⁴]	ศิลา [si ²¹ la: ³³]	石头
หัวปลี [hua: ¹⁴ pli: ³³]	ปลีกล้วย [pli: ³³ klua:j ⁴¹]	香蕉花
หัวลิงมีชีวิต [hua: ¹⁴ siŋ ²¹ mi: ³³ ci: ³³ wid ⁴⁵]	ศีรษะ [sri: ¹⁴ sa ²¹]	头
เห็ดโคน [hed ²¹ ko:n ³³]	เห็ดปลวก [hed ²¹ plua:k ²¹]	一种蘑菇
อีแก้ง [?i: ³³ ke:ŋ ⁴¹]	นางแก้ง [na:ŋ ³³ ke:ŋ ⁴¹]	赤虑
อีเห็น [?i: ³³ he:n ⁴¹]	นางเห็น [na:ŋ ³³ he:n ⁴¹]	香猫

[?i:³³hen¹⁴]

[na:ŋ³³hen¹⁴]

第四节 泰语中有而汉语中无的委婉语词

在汉语中，有关“同性恋”的委婉语词在韩非子的《说难篇》里就有记载（公元前 280-公元前 233），卫国的嬖大夫与弥子瑕，他在卫灵公前很得宠。有一天，弥子瑕在桃园，自己吃了一个很甜的桃子，便把这个没吃完的桃子给了卫灵公，从此“分桃”就用来婉指男同性恋。

在战国时期有文献记载：魏王与龙阳君共船而钓，魏王钓鱼，钓了一些大鱼，就把前面钓的小鱼放生了，龙阳君见状就哭了，他说，那条鱼跟他一样可怜。如今他有幸能与大王共枕同寝，但这个天下，美人甚多，如果大王得到别的比他更美的人，他就像前面钓到的小鱼一样，会被抛弃，魏王听了很感动，龙阳君是中国历史上第一个有记载的同性恋，龙阳之癖也成了同性恋的代名词。“龙阳之癖”、“龙阳之好”、“龙阳指头”也都可以表示同性恋。

“断袖”一词形成于西汉的哀帝时代，哀帝与董贤时时刻刻在一起，有一次哀帝醒来发现衣袖被董贤压住了，他怕拉动袖子惊醒董贤，就用刀子将其割断，后来就用“短袖”代称同性恋，“断褰”也可以代称同性恋。

在泰语中，有关同性恋的委婉语词，在大成时代（公元 1350-1767 年间之泰国古都）被写在国际法律上，宫中妃子不能跟别的妃子产生性与爱的欲望，违法的人被罚打五十大板，并刺花在脸上。这可能表现出女同性恋，表与女同性恋的欲望。

通过以上这些内容就可以看出，有关同性恋的委婉词语最早产生于中国。其创造语言方式是用相关的事件来表达同性恋的委婉词语，这跟泰语相异，泰语往往运用中性词来创造新词汇，比如：“เล่นเพื่อน” [le:n⁴¹pu:n⁴¹]（女同性恋）本来的意思是“跟朋友玩乐”。泰语男同性恋生词也从宫中产生的，比如：“เล่นสาวท” [len³³sa²¹wa:d²¹] 意思是“男人之间的性交行动”。

后来有关“同性恋”委婉词语，广泛取自英语，比如：“bisexual”（阴阳人），“gay”（欢乐的），“homosexual”（男同性恋），“lesbian”（女同性恋），“transsexual”（性别改变者）等等。两国文化的差异，在委婉语词上表现很明显，一些泰语委婉语词在汉语里没有对应词，即没有相应的委婉语词来表达。

表 2.31

表示“同志”的委婉语词	
泰语无委婉义的汉语委婉语词泰语修辞委婉语	汉语语义
ปลาผิดน้ำ (不合水的鱼) [pla: ³³ p ^h id ²¹ nam ⁴⁵]	同性恋
ไม้ป่าเดียวกัน (同一森林) [maj ⁴⁵ pa: ²¹ dia:w ³³ kan ³³]	同性恋
รักร่วมเพศ (同性恋) [rak ⁴⁵ rua:m ⁴¹ ped ⁴¹]	同性恋
เพศที่สาม (第三性) [ped ⁴¹ ti: ⁴¹ sa:m ¹⁴]	同性恋
ชายรักชาย (恋爱男人的男人) [c ^h a:j ³³ rak ⁴⁵ cha:j ³³]	同性恋
คนสีม่วง (紫色的人) [kon ³³ si: ¹⁴ mua:ŋ ⁴¹]	同性恋
ชาวสีรุ้ง (彩虹色的人) [lu:k ⁴¹ maj ⁴⁵]	同性恋
เกย์ (同性恋) [ke: ³³]	同性恋

คนที่มีความหลากหลายทางเพศ (性轮乱) [kon ³³ ti: ⁴¹ mi: ³³ kua:m ³³ la:k ²¹ la:j ¹⁴ ta:ŋ ³³ ped ⁴¹]	同性恋
表示“女同性恋”的委婉语词	
泰语修辞委婉语词	汉语语义
หญิงรักหญิง (恋爱女人的女人) [jin ¹⁴ rak ⁴⁵ jin ¹⁴]	女同性恋
เลสเบี้ยน (女同性恋) [led ⁴⁵ bia:n ⁴¹]	女同性恋
คนที่มีความหลากหลายทางเพศ (性混乱) [kon ³³ ti: ⁴¹ mi: ³³ kua:m ³³ la:k ²¹ la:j ¹⁴ ta:ŋ ³³ ped ⁴¹]	女同性恋

从上表可以看出，汉语中有关“同志”和“女同性恋”的委婉语很有限，说明中国社会不太接受“同性恋”这样的观念。同性恋不是现代社会的产物，而是它被记录在东方和西方历史了几个世纪。在中国，同性恋不仅是只在唐朝或宋朝时代，但是已经记录在北魏时期。在泰国，也跟中国相同，起源于皇宫的。这些事因为我们是人类，就像一个男人和一个女人之间的爱。每个人都有权利选择自己的生活方式，也有权利选择自己相当的性。语言反映国家的社会变化，泰国现代的社会，人们慢慢地接受这种现象，因此泰国语言中有关“同性恋”的委婉语比中国多一些。由于有不同的说法，所以学习者应当熟练地掌握使用委婉语词，运用委婉优雅的词语，代替那些让人不舒服的说法。

第四章 汉泰委婉语文化内涵对比

第一节 汉泰委婉语词相近的文化内涵

委婉语是文化的积累和沉淀，通过汉泰委婉语对比研究，可以看出两国的相同或相异的地方，表现在日常生活、宗教、信仰等方面。委婉曲折的表达方式显

示了各个民族的语言特征，汉泰两国都利用语言的模糊性拥有了极佳的交际效果，使用美好的语言能体现出个人的智慧和教养，随着交际的发展，中泰两国会进一步加深理解双方的文化现象和文化价值。

一、汉泰相近的有关“生”方面的观念

委婉语的审美对象主要有几个方面，“生”包括体貌，生理，婚育等方面，每个人都有爱美心理，可是个人高低美丑都是天生的，难以改变。所以谈到这种情况，委婉语更加有利。

二、汉泰相近的有关“老迈”的观念

在中国社会中，尊敬老人的文化和道德规范是跟泰国人的相同的，重视老人作为一种传统美德和审美观念。“老”字是社会自然不会忌讳的，有时表示阅历广的意思，是对老年人丰富人生经历的赞誉。

表 3.1

汉语委婉语词	泰语委婉语词
白头	หัวหงอกหัวดำ [hua ¹⁴ ηɔ:k ²¹ hua ¹⁴ dam ³³]
花甲之年	วัยแรกแย้ม(ผาโลง)有幽默味 [waj ³³ re:k ⁴¹ jε:m ⁴⁵ fa: ¹⁴ lo:η ³³]

三、汉泰相近的有关“疾病”的观念

人们用委婉语来代替忌讳生病，为了回避禁忌，减轻心理负担，运用委婉的说法来弱化之。如：

表 3.2

汉语委婉语词	泰语委婉语词
有恙	มีอาการป่วย [mi: ³³ ?a: ³³ ka:n ³³ pua:j ²¹]
不适	ไม่สบาย

	[maj ⁴¹ sa ³³ ba:j ³³]
虚弱	อ่อนแอ [ʔ:ɔn ²¹ ʔɛ: ³³]

从上表看来，泰语委婉语词有关“疾病”的常用“不”跟原来本词语义相反的词语来表示“病”的事情。

四、汉泰相近的有关“死亡”的观念

死亡是人类无法脱离的现象，在泰语中表示皇家和大臣的死亡的委婉语是有等级之分的，分别采用特定的委婉语来表达。佛教中也有特定的词语。如：

表 3.3

泰语委婉语词		
皇家死亡的委婉语词	大臣或平民死亡的委婉语词	佛教死亡的委婉语词
สวรรคต [sa ²¹ wan ¹⁴ kod ⁴⁵]	อสัญกรรม [ʔa ²¹ san ¹⁴ ja ⁴⁵ kam ³³]	สิ้นพระชนม์ [sin ⁴¹ pra ⁴⁵ ʰon ³³]
ทิวงคต [ti ⁴⁵ wɔŋ ³³ kod ⁴⁵]	อนิจกรรม [ʔa ²¹ nid ⁴⁵ tʃa ³³ kam ³³]	ถึงแก่มรณภาพ [tɯŋ ¹⁴ kɛ: ²¹ mɔ: ³³ ra ⁴⁵ na ⁴⁵ pa:b ⁴¹]
สิ้นชีพิตักษัย [sin ⁴¹ ʰi: ³³ pi ⁴⁵ tak ²¹ saj ¹⁴]	ถึงแก่กรรม [tɯŋ ¹⁴ kɛ: ²¹ kam ³³]	มรณภาพ [mɔ: ³³ ra ⁴⁵ na ⁴⁵ pa:b ⁴¹]

表 3.4

汉语委婉语词		
皇家死亡的委婉语词	大臣或平民死亡的委婉语词	佛教死亡的委婉语词
驾崩	长眠	涅槃

晏驾	回老家	入寂
----	-----	----

五、汉泰相近的有关“性”的观念

有关“性”的词语一般都属于禁忌范围，由于社会审美意识的缘故，在这方面存在着较多的委婉语词，运用这些词语避免产生尴尬。

表 3.5

汉语	泰语
性交→交媾	เอากัน→มีเพศสัมพันธ์ [ʔaw ³³ kan ³³] → [mi: ³³ ped ⁴¹ sam ¹⁴ pan ³³]
性交→做爱	ปี๋→ร่วมเพศ [pi: ⁴¹] → [rua:m ⁴¹ ped ⁴¹]

六、汉泰相近的排泄等级观念

有关“排泄”的委婉语词，汉泰两种语言都有采用委婉语来表达。排泄是个难登大雅之堂的事情，人们直言其被认为不美不雅，需采用委婉语来代替。

表 3.6

汉语	泰语
厕所→洗手间	ไปเสียๆ→ไปเข้าห้องน้ำ [paj ³³ jia:w ⁴¹] → [paj ³³ kaw ⁴¹ hɔ: ⁴¹ nam ⁴⁵]
上厕所→去方便	ไปขี้→ไปปลดทุกข์ [paj ³³ k ^h i: ⁴¹] → [paj ³³ plod ²¹ tuk ⁴⁵]

七、汉泰相近的有关“财富”的观念

在这种观念指导下，汉泰委婉语都有存在关于“金钱”的词汇，而在泰语中存在着大量的委婉语来避讳谈及贫穷。

八、汉泰相近的有关职业的观念

有些职业名称，如果直说原词语会伤害他人的自尊心，为了尊重他人，所以会使用委婉语词来称呼，体现了礼貌的审美心理和尊重他人的价值观念。如：

表 3.7

汉语	泰语
司机→驾驶员	คนขับรถ→พลขับ [kon ³³ k'ab ²¹ rod ⁴⁵] → [po:n ³³ la ⁴⁵ k'ab ²¹]
工人→园丁	คนงาน→คนสวน [kon ³³ ŋa:n ³³] → [kon ³³ sua:n ¹⁴]
护士→白衣天使	นางพยาบาล→นางฟ้าในชุดขาว [na:ŋ ³³ pa ³³ ja: ³³ ba:n ³³] → [na:ŋ ³³ fa: ⁴⁵ naj ³³ c'ud ⁴⁵ k'a:w ¹⁴]
城市掏粪工人→公共卫生工作者	คนทำความสะอาด→พนักงานทำความสะอาดของเทศบาล [kon ³³ tam ³³ kua:m ³³ sa ²¹ ?a:d ²¹] → [pa ⁴⁵ nak ⁴⁵ ŋa:n ³³ tam ³³ kua:m ³³ sa ²¹ ?a:d ²¹ k'ɔ:ŋ ¹⁴ te:d ⁴¹ sa ²¹ ba:n ³³]

本文通过文献研究、对比研究等方法，从生、老、疾病、死亡、性、排泄、财与职业等方面分析了委婉语在现代文化背景作用下的发展趋势，揭示了中泰两国的文化内涵和审美心理，以便于理解两国语言差异背后的文化现象。汉泰两种语言有着一些相近的价值观念，主要有以下几点：

1、礼貌观念

从汉泰双方言语交际的角度看，礼貌是使用委婉语的一个原则。这种表达具有某种特征标记的形式。在交际过程中，人们使用委婉语正是遵循礼貌原则的一种具体表现。而在交际中，某个人如果满口污言秽语，别人会觉得这个人不懂礼貌的。

有一些场合，常用委婉语表示对交际对象的尊重和礼貌，避免给人留下粗俗而不温和的感觉。委婉语的礼貌功能通常表现在以下场合中：对于一些干体力活的行业或服务业人员，人们认为直接叫出他们的职业名称是对他人没礼貌，让人不愉快，因此人们运用委婉语来代替那些不婉转的称呼语言，以表示对这些职业人员的尊称和礼貌。比如，人们在车站停车想请看门人确认后边是否有别的车跟着时，不能直呼看门人，而应该叫安全官员。人们在餐厅需要点菜的时候，不能直呼男服务员或女服务员，应该叫餐厅管理员。在这样的情况下，通过运用委婉语，美化服务行业的名称，是对服务行业充分的尊重，从而使得他人更乐于为自己服务，达到良好的交际目的。在西方国家，人们是不能称呼没有工作在家干家务的妇女为家庭主妇，而应该叫内部工程师，委婉语的使用可以体现社会对家庭主妇的尊重，从而也使家庭主妇获得更多的欣慰。

2、尊重他人的观点

人们使用委婉语主要有两个目的，一方面是尊重他人，另一方面是避免谈及那些尴尬与不愉快的事情，如提及某人很胖，就不用说“胖”而说称“富态”来代替，体现了尊重别人的语用原则。

敬辞的使用体现了汉民族独特的审美心理和价值观念。在泰国古代人所采用的尊称与敬辞是有等级区别的，现代有些词语也会采用。比如说，年龄是一个非常敏感的话题，尤其对老年人和妇女而言，采用婉转的语词来指代时，他们希望这些婉转的表达可以减轻老年对人们的负面影响。对长相欠佳或生理有缺陷者，人们往往十分敏感，多不愿意直说某人的缺陷，大量地使用委婉语免得令人难堪。也体现了说话者的教育程度及素养，从一个侧面展示了尊重别人这样一种现代处世态度。

3、人人平等观念

众所周知，所有人在法律面前平等，没有高低之分。孔子在人的道德修养方面认为人如能实行“恭”、“宽”、“信”、“敏”、“惠”五种品质就实现了仁。中国人以集体利益为重，人在交际过程中非常重视“卑己尊人”的道德原则。而在泰国，这种道德观念建立在泰国传统的个人主义的基础上，讲究个人价值均等，它集中反映了交际双方的地位和社会关系，尤其反映了交际双方的“权势”和“平等”。委婉语的应用正是体现了交际者的平等观念。为了适应交际双方心

理需要和交际的利益，促进人与人之间关系的和谐发展，人们使用委婉语词，突出表现在职业委婉语上，职业有高低，贵贱之分，为了拔高、美化那些低贱的职业，有关职业平等的委婉语得到了进一步的发展。

第二节 汉泰委婉语词体现的文化差异

语言是一种重要的交际工具，委婉语是广泛而深刻的社会文化背景的产物，是在特定的语言交际环境的作用下，为适应社会风俗习惯和交际主体的差异所运用的语言，反映了不同民族的社会文化背景、传统风俗习惯、交际主体的心理。

从历史的观点看，委婉语始终是呈动态变化的，新的词语不断涌现，一些旧的词语逐渐消亡。有些词语在某一个时代是委婉语的，但是随着时间的推移，人们思想观念的变化，这些词也有可能变成粗言俗语。

一、汉泰有关尊卑的不同观念

这些委婉语词在泰语中多用尊敬语表达，泰国人民都十分尊重国王，所以有很多由尊敬和谦卑语构成的委婉语词。而汉语中这种尊卑关系主要体现在古代。如：

表 3.8

汉语尊称	泰语尊称
陛下	ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท [taj ⁴¹ fa: ²¹ la ⁴⁵ ?ɔ: ³³ tu ⁴⁵ li ³³ pra ⁴⁵ ba:d ²¹]
大驾	ท่าน, พระองค์ [ta:n ⁴¹] [pra ⁴⁵ ?oŋ ³³]

二、佛教用语上的不同观念

僧侣寺庙在泰国中占有极其重要的地位，泰国人有 93.83% 是信仰宗教的，所以泰国人必须精通宗教，经书及各种常识；与和尚沟通得当，听得懂和尚所运用的

交际语言。在泰语中这种佛教所用的委婉语词包括和尚与和尚之间的语言，和尚与普通人之间的语言以及和尚与皇家的正统语言。

表 3.9

佛教用委婉语词		
泰语（和尚用）	泰语（普通人用）	语义
กุฏิ [ku ²¹ ti ²¹]	ที่อยู่ของพระ [ti: ⁴¹ ?u: ²¹ kɔ̃: ¹⁴ pra ⁴⁵]	僧侣居住的寺院
กราบลา [kra:b ²¹ la: ³³]	ลา [la: ³³]	告别
ขอถวาย [kɔ̃: ¹⁴ ta ²¹ wa:j ¹⁴]	ขอให้ [kɔ̃: ¹⁴ ha:j ⁴¹]	敬献
ขอรับกระผม [kɔ̃: ¹⁴ rab kra ²¹ p om ¹⁴]	คำรับ(ผู้ชายใช้) [kam ³³ rab ⁴⁵]	响应（男生用）
เจ้าข้า [tʃaw ⁴¹ ka: ⁴¹]	คำรับ(ผู้หญิงใช้กับพระสงฆ์) [kam ³³ rab ⁴⁵]	响应（女生用）
เจ้าคะ [tʃaw ⁴¹ ka: ²¹]	คำรับ(ผู้หญิงใช้กับพระสงฆ์) [kam ³³ rab ⁴⁵]	响应（女生用）
ครองผ้า [krɔ̃: ³³ pa: ⁴¹]	แต่งตัว [tɛ: ²¹ tua: ³³]	穿衣
ติลนเภวีส [di ²¹ la: ³³ na pe: ³³ wad ⁴⁵]	ยารักษาโรค [ja: ³³ rak ⁴⁵ sa: ¹⁴ ro:k ⁴¹]	医学治疗

จำวัด	นอน	入寝
[tʃam ³³ wad ⁴⁵]	[nɛ:n ³³]	
เจริญพร	พระสงฆ์ปฏิสันถารกับฆราวาส	形式的反应使用只 佛僧侣取用的
[tʃa ²¹ rə:n ³³ pɔ:n ³³]	[pra ⁴⁵ sɔŋ ¹⁴ pa ²¹ ti ²¹ san ¹⁴ ta: n ¹⁴ kab ²¹ ka ⁴⁵ ra: ³³ wa:d ⁴¹]	
เจริญพรมายัง	คำขึ้นต้นจดหมาย	用于僧侣写信的开 始
[tʃa ²¹ rə:n ³³ pɔ:n ³³ ma: ³³ jaŋ ³³]	[kam ³³ k ^h ɯn ⁴¹ ton ⁴¹ tʃod ²¹ ma: j ¹⁴]	
เจริญพระพุทธมนต์	สวดพระพุทธมนต์	通经
[tʃa ²¹ rə:n ³³ pra ⁴⁵ pud ⁴⁵ ta ⁴⁵ mon ³³]	[sua:d ²¹ pra ⁴⁵ pud ⁴⁵ ta ⁴⁵ mon ³³]	
ฉัน	กิน	吃
[c ^h an ¹⁴]	[kin ³³]	
ฉันยา	กินยา	喝药
[c ^h an ¹⁴ ja: ³³]	[kin ³³ ja: ³³]	
ฉันกัดตอาหาร	กินข้าว	吃饭
[c ^h an ¹⁴ pad ⁴⁵ ta: ³³ ha:n ¹⁴]	[kin ³³ k ^h aw ⁴¹]	
ขอถวาย	ให้ของแก่พระ	给予僧侣
[k ^h ɔ: ¹⁴ ta ²¹ wa:j ¹⁴]	[haj ⁴¹ k ^h ɔ:ŋ ¹⁴ kɛ: ²¹ pra ⁴⁵]	

ขอประทานถวาย	ขอให้(พระสังฆราช)	给予僧侣
[k ^h ɔ: ¹⁴ pra ²¹ ta:n ³³ ta ²¹ wa:j ¹⁴]	[k ^h ɔ: ¹⁴ ha:j ⁴¹] [pra ⁴⁵ saŋ ¹⁴ ka ⁴⁵ ra:d ⁴¹]	
อาพาธ	ป่วย	疾病
[ʔa: ³³ pa:d ⁴¹]	[pua:j ²¹]	
อัญชาม	เลี้ยงพระ	举起并赠品
[ʔaŋ ³³ ka:d ⁴¹]	[lia:ŋ ⁴⁵ pra ⁴⁵]	
นิมนต์	เชิญพระ	邀请僧侣
[ni ⁴⁵ mon ³³]	[c ^h ə:n ³³ pra ⁴⁵]	
ประเคน	ถวาย	两只手给僧侣提供 礼物
[pra ²¹ ke:n ³³]	[ta ²¹ wa:j ¹⁴]	
สุผ้า	ซักข้อมผ้า	染衣
[su ²¹ p ^h a: ⁴¹]	[sak ⁴⁵ jɔ:m ⁴⁵ p ^h a: ⁴¹]	
นมัสการ	ฆราวาสปฏิสันถารกับพระสงฆ์	两手掌反合举起的 姿势显示尊重
[na ⁴⁵ mad ⁴⁵ sa ²¹ ka:n ³³]	[ka ⁴⁵ ra:wa:d ⁴¹ pa ²¹ ti ²¹ san ¹ ⁴ ta:n ¹⁴ kab ²¹ pra ⁴⁵ soŋ ¹⁴]	
บวรพชา	บวชเณร	佛的等级
[ban ³³ pa ⁴⁵ c ^h a ³³]	[bua:d ²¹ ne:n ³³]	
บิณฑบาต	รับของใส่บาตร	化缘
[bin ³³ ta ⁴⁵ ba:d ²¹]	[rab ⁴⁵ kɔ:ŋ ¹⁴ saj ²¹ ba:d ²¹]	

สรงน้ำ	อาบน้ำ	洗澡
[sron ¹⁴ nam ⁴⁵]	[?a:b ²¹ nam ⁴⁵]	
ปลงผม	โกนผม	除去毛发
[plon ³³ p ^h om ¹⁴]	[ko:n ³³ p ^h om ¹⁴]	
ปลงอาบัติ	แจ้งความผิดให้ทราบ	认罪
[plon ³³ ?a: ³³ bad ²¹]	[tʃɛ:ŋ ⁴¹ kua:m ³³ p ^h id ²¹ haj ⁴¹ s a:b ⁴¹]	
ไปถน	ไปถ่ายอุจจาระ	去方便
[paj ³³ ta:n ¹⁴]	[paj ³³ ta:j ²¹ ?ud ²¹ tʃa: ³³ ra ⁴⁵]	
ปัจจัย	เงิน	钱
[pad ²¹ tʃaj ³³]	[ŋə:n ²¹]	
ไทยทาน	ของถวาย	献礼
[taj ³³ ja ⁴⁵ tan ³³]	[k ^h o:ŋ ¹⁴ ta ²¹ wa:j ¹⁴]	
ทำวัตร	สวดมนต์	祈祷
[tam ³³ wad ⁴⁵]	[sua:d ²¹ mon ³³]	
ลิขิต	จดหมาย	信
[li ⁴⁵ k ^h id ²¹]	[tʃod ²¹ ma:j ¹⁴]	
เผด็จสงฆ์	แจ้งให้พระสงฆ์ทราบ	通知
[p ^h a ²¹ dia:ŋ ³³ son ¹⁴]	[tʃɛ:ŋ ⁴¹ haj ⁴¹ pra ⁴⁵ son ¹⁴ sa:	

	b ⁴¹]	
มหาบพิตร	พระมหากษัตริย์	国王
[ma ⁴⁵ ha ¹⁴ ba ²¹ pid ⁴⁵]	[pra ⁴⁵ ma ⁴⁵ ha ¹⁴ ka ²¹ sad ²¹]	
อาสนะ	ที่นั่ง	给僧侣的平台座位
[ʔa:d ²¹ sa ²¹ na ⁴⁵]	[ti: ⁴¹ naŋ ⁴¹]	
สมภาร	เจ้าอาวาส	积德
[som ¹⁴ pa:n ³³]	[tʃaw ⁴¹ ʔa: ³³ wa:d ⁴¹]	
เสนาสนะ	ที่นั่ง	坐床
[se: ¹⁴ na: ³³ sa ²¹ na ⁴⁵]	[ti: ⁴¹ naŋ ⁴¹]	
ห่มจีวร	แต่งตัว	穿衣
[hom ²¹ tʃi: ³³ wɔ:n ³³]	[tɛ:ŋ ²¹ tua: ³³]	
โยม	คำเรียกแทนบิดา	佛的僧侣的父母
[jo:m ³³]	[kam ³³ ria:k ⁴¹ tɛ:n ³³ bi ²¹ da: ³³]	
อาตมา	คำแทนพระสงฆ์เวลาพูด	我自己
[ʔa:d ²¹ ta ²¹ ma: ³³]	[kam ³³ tɛ:n ³³ pra ⁴⁵ soŋ ¹⁴ we: ³³ la: ³³ pu:d ⁴¹]	
อาตมาภาพ	คำแทนพระสงฆ์เวลาพูด	我自己
[ʔa:d ²¹ ta ²¹ ma: ³³ pa:b ⁴¹]	[kam ³³ tɛ:n ³³ pra ⁴⁵ soŋ ¹⁴ we: ³³ la: ³³ pu:d ⁴¹]	

ลาสิกขา [la: ³³ sik ²¹ ka: ¹⁴]	ลาสิก [la: ³³ sɯk ²¹]	还俗
มรณภาพ [mɔ: ³³ ra ⁴⁵ na ⁴⁵ pa:b ⁴¹]	ตาย [ta:j ³³]	死（只为那些神父使用）
ถึงแก่มรณภาพ [tɯŋ ¹⁴ kɛ: ²¹ mɔ: ³³ ra ⁴⁵ na ⁴⁵ pa:b ⁴]	ตาย [ta:j ³³]	死（只为那些神父使用）
สิ้นพระชนม์ [sin ⁴¹ pra ⁴⁵ c ^h on ³³]	ตาย [ta:j ³³]	死（王室）

小 结

通过本文对比研究发现有关“同志”的汉语委婉语很少，在泰国有关“同志”的委婉语则多姿多彩，这一观点表现出了不同民族的风格，使用委婉语的差异反映了民族间不同的习俗，也反映出汉族是个独特的民族。有的词语在两种语言都有委婉语表达，但是表达的意思完全不同；有些词在汉语中有委婉表达，在泰语中并没有相对应的委婉义。

为了避免跨文化交际中使用委婉语时出现失误，笔者对中国人和泰国人使用的委婉语所体现文化内涵分别进行分析，了解双方文化内涵的差异、禁忌文化和趋吉避凶的心理。汉泰两国文化差异观念中也看出，民族文化的关系是并不可分割的，委婉语是民族文化的一面镜子。在跨文化交际中，人们常出现误用的现象，主要的原因是因为文化背景相异。

第五章 汉语委婉语课堂教建议

在汉泰两种委婉语词，正当的使用方式，教师首先理解双方文化和语言禁忌的异同观点。教学语言的认知是非常重要的。人们的语言交际总是互相合作的，

谈话双方都有一共同的愿望，为了更好理解委婉语，教师有必要谈谈委婉语的实现手段，因为在人们的日常生活中得以广泛应用，人们交往的日益频繁，委婉语的应用越来越重要。教师在教学中，使用恰当的委婉语代替能够伤害学生自尊的严厉的、直接的批评，保护学生的面子，才可以达到应有的教学效果。课堂教学中教师语言的恰当运用是实现教学目标的一个因素。教师的语言使用一定要正确，因为学生的认识还不成熟，教师可强调积极和正面的言语，尽量减少语言的负面影响，使学生感受到教师对他们的理解与尊重。

至今，从语用的角度探讨委婉语，少数的论文提及了教师对学生的评介要适当地运用委婉语等问题，但是并没有提出何种方法来进行教学。因此在教学中，教师要注意教学。委婉语是文化的一部分，通过提高学生的跨文化意识和交际能力，提高学生理解使用委婉语的能力。

本文通过对比汉泰两种语言，对委婉语的教学有以下几点建议：

一、教学是应采取对比方法

教师使用这种方法帮助学生比较汉泰两种语言禁忌或委婉语之间的不同影响。教师让学生看到汉泰委婉语在不同文化中的形成和力量，两个语言具有明显差异。教师可以通过问和讨论，让学生自主地去探索，理解委婉语的用法。另外一个方式是，教师收集一些视听材料帮助学生增加委婉语的认识，这会提高学生对委婉语的文化内涵差异的理解，加强双方文化的认知。

二、以委婉语为课堂用语

在教学课堂之间，在教学过程中运用委婉语，只有师生之间都以委婉语为课堂用语，才会让教学获得预期的教学效果。教师进行对学生的学习态度有着不可估量的影响。在日常教学中，教师应该多从学生的角度来选用课堂用语。同时，教师使用委婉语跟学生交流，能更好培养学生学习的兴趣和提高学生的信心。

从教师语用的观点看，委婉语的运用，能表达出教师对学生的礼貌的策略，与学生沟通思想，运用较为委婉的表达方式，能够受到学生的赞同和喜爱。

三、加大委婉语的教学力度

委婉语可谓是在现实交际中使用最广泛的手段，人们在说话时，往往会表示自己的谦虚，对别人的尊重、友好和礼貌等，这些都是与委婉语分不开的。教材

中的课文，只要涉及对话，或者是所营造的情境有关建议、采访、谈话、发表看法等，都不会缺少委婉语的身影。这就要求对外汉语教师在平时的教学中，应该加大委婉语的教学力度，帮助学生更好地掌握和运用委婉语，使其言谈更为得体有分寸。

在教学中，如果遇到了带有委婉色彩的句式，教师就可以将若干个表达某一相似概念的句式放在一起进行对比，这些句式不仅在语义上有一定的差异，而且在语用上也有差别，让学生体会句子所含有的委婉意味。

四、委婉语的教学应该从初级阶段入手

笔者认为，对委婉语的教学不应该只在中、高级阶段进行，而应在初级阶段就打好基础。委婉语的教学是一个长期的、循序渐进的过程，应该贯穿于汉语学习者初级、中级、高级整个学习过程的始终。但是，每个阶段对于委婉语的教学要有侧重。初级阶段比较适合开展语法委婉语的教学，因为汉语的基本句式、语法点在初级阶段基本上都已出现，教师可以通过对相同语义、不同语用功能的句子进行对比，使学生理解语句的委婉意味。到了中高级阶段，随着学生词汇量的增加和文化知识的积累，可以着重进行语义、语用委婉的教学。

语义委婉语常常是从词的本义引申出来的意思，这对于刚接触汉语，只了解本义的初级学生来说是非常困难的，只有中高级才能较好地理解引申义。此外，中高级开始接触一些中国的文学作品，教材里的课文设置也是具有丰富的语境的，而且学生接触汉语和汉文化的时间也比较长，此时多进行语用委婉的教学时恰到好处的。

五、教师应及时创造委婉语语境

在对外汉语教学中，教师应该仔细地钻研教材，充分利用教材中课文所设置的语境，将其延伸、活化，巧妙地将委婉语融入到教材既有的语境当中，这样学生在比较熟悉的语境中更容易理解委婉语的含义。当然，教师可以自己灵活地设计含有委婉语的语境，弥补课文的不足，把现实生活中真实的交际场景还原到课堂上，教师构建的情景越真实，就意味着与现实生活联系的越紧密，这样就能有

机地将课堂教学与生活实践结合在一起，更有利于委婉语的理解和使用。同时，教师还可以借助影视、文学作品等，截取含有委婉语的语境让学生观看、赏析，加之教师对其中委婉语意思、用法的讲解，这样寓教于乐，使留学生在真实的语境中理解、学习委婉语，能达到很好的教学效果。

结 语

本文通过相对应汉泰委婉语的研究，研究了两种语言相同和相异的委婉语的构成方式，以及与委婉语密切相关文化价值观念等方面的内容。

将这些汉泰语委婉语从生（包括体貌，生理，婚育等内容），老，病，死，性，排泄，财与职业等方面进行语义与构词方式的比较，进一步分析汉泰委婉语词文化内涵的异同。通过研究发现两种语言大都是多音构成委婉语。造词的方式有六个方式 1) 运用语义伟大的词语或好意的词来构成的方式 2) 运用委婉含义构成的方式 3) 运用委婉语义扩大的方式 4) 运用委婉禁忌跟原词本意来代替的方式 5) 运用委婉含义扬升而尊称他人的方式。在委婉含义的价值观念的两国相近的特点有三方面 1) 委婉表达有礼 2) 委婉语表达尊重与面子 3) 委婉语表达人人平等。

委婉语词的产生必然会有自己的特点，如果使用不当的话，会引起误会。学习者要多练习，不断积累知识，从文化角度进行熟练掌握运用委婉语。委婉语词随着历史变迁不断的发展，其产生总有其特定的历史，文化背景，因此要有比较深厚的文化知识才能适当的使用委婉语词。

参考文献

专著:

- [1] 常建华. 婚姻内外的古代女性[M]. 北京: 中华书局, 2006.
- [2] 吴家珍. 修辞与逻辑[M]. 中央广播电视大学出版社, 1982.
- [3] 李军华. 汉语委婉语研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010.
- [4] 刘达临. 性与中国文化[M]. 北京: 人民出版社, 1999. 1
- [5] 刘国明. 委婉语的类型功能与解读. 湘[M]. 潭大学, 2009.
- [6] 王希杰. 汉语修辞学[M]. 商务印书馆, 2004.
- [7] 黄伯荣. 廖序东. 现代汉语[M]. 高等教育出版社. 2000.
- [8] 王雅君. 委婉语应用辞典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2011.
- [9] 余定邦. 中泰关系史[M]. 北京: 中华书局, 2009. 8
- [10] 李超德. 古汉语修辞[M]. 言林文史出版社. 1986.

期刊论文:

- [1] 吉兰娜《对泰汉语教学中的委婉语教学》,《现代语文》(语言研究版), 2014 第 12 期, 第 84-86 页.
- [2] 钱春梅, 傅友相. 汉语委婉语的语用阐释[J]. 贺州学院学报, 2009, 01:62-66.
- [3] 晓义, 李华. 汉语委婉语研究的新成果——李军华教授《汉语委婉语研究》读后[J]. 湖北师范学院学报(哲学社会科学版), 2011, 04:153-154.

学位论文:

- [1] 谢宜《汉泰委婉语比较研究》, 南京师范大学硕士学位论文, 2014 年.
- [2] 王宁《委婉语使用的社会语言学研究》, 北京交通大学硕士学位论文, 2007 年.
- [3] 催亚末《现代汉语委婉表达研究》, 河南大学硕士学位论文, 2010 年.
- [4] 夏苏婉《汉泰委婉语比较研究》, 云南大学硕士学位论文, 2013 年.
- [5] 徐妙珍 (Phanida Chaophanitcharoen) 《现代汉泰语修辞格对比研究》, 西南大学硕士学位论文, 2013 年.

- [6]林胜倩(Lertjirawanich Monrada)《汉泰否定性称谓语对比研究》,华东师范大学硕士学位论文,2014年.
- [7]林云云.(EI PHYU HNIN MAUNG)《汉缅委婉语词对比及对教学的启示》,中央民族大学硕士学位论文,2011年.
- [8]柯秀英《汉语“死”和泰语“(?)”ta:i~(33)对比研究》,云南大学硕士学位论文,2014年.
- [9]贺阿莉《委婉语的社会语言学研究》,西南师范大学硕士学位论文,2002年.
- [10]吴婉仪《跨文化交际视野中汉泰语言禁忌研究》,浙江大学硕士学文,2014年.
- [11]李羚屏《浅谈对泰中学生礼貌用语教学》,广西民族大学硕士学位论文,2014年.
- [12]张苑《泰国留学生比喻辞格运用研究》,云南师范大学硕士学位论文,2014年.
- [13]李红华《泰语语言禁忌研究》,广西民族大学硕士学位论文,2012年.
- [14]杨琴《现实生活中的汉语委婉语》,西南大学硕士学位论文,2006年.
- [15]于辉《汉语委婉语的认知理据及应用研究》,曲阜师范大学硕士学位论文,2006年.
- [16]王蓉《对外汉语委婉语教学研究》,山东师范大学硕士学位论文,2014年.
- [17]张苏《汉语委婉语隐喻义研究》,渤海大学硕士学位论文,2014年.
- [18]余婷《汉语委婉语和对韩委婉语教学》,华中师范大学硕士学位论文,2013年.
- [19]伍永杰《汉语委婉造词研究》,广西师范大学硕士学位论文,2010年.
- [20]李小军《论对外汉语教学中的委婉语教学》,西北大学硕士学位论文,2013年.
- [21]李婧怡《汉语委婉语与跨文化交际》,苏州大学硕士学位论文,2014年.
- [22]秦爱琴《汉语委婉语的认知研究》,扬州大学硕士学位论文,2008年.
- [23]尹晓静《留学生汉语委婉表达法习得研究》,天津大学硕士学位论文,2007年.
- [24]陈花《汉语死亡委婉语研究》,湘潭大学硕士学位论文,2008年.
- [25]孙广慧《汉语委婉语的认知理据研究》,辽宁师范大学硕士学位论文,2008年.
- [26]孙丽丽《对外汉语委婉语教学研究》,辽宁大学硕士学位论文,2013年.
- [27]张杰《汉语委婉语及其对外汉语教学》,陕西师范大学硕士学位论文,2013年.
- [28]刘欣《第二语言教学视角下的汉语委婉语研究》,山东大学硕士学位论文,2013年.
- [29]袁木子《论委婉语在对外汉语中的启示》,四川师范大学收拾学位论文,2013年.
- [30]程宇《对外汉语委婉语教学研究》,吉林大学硕士学位论文,2007年.

- [31] 庞兆勋《汉语委婉语构成方式研究》，新疆师范大学硕士学位论文，2009年。
- [32] 杜焕云《汉语疾病类委婉语研究》，大连理工大学硕士学位论文，2010年。
- [33] 刘燕《对外汉语委婉语教学研究》，北京语言大学硕士学位论文，2009年。
- [34] 刘国明《委婉语的类型，功能与解读》，湘潭大学硕士学位论文，2009年。
- [35] 张梅一《汉语委婉语及委婉表达与对外汉语教学》，北京语言大学硕士学位论文，2009年。
- [36] 张小兵《委婉语社会语言学研究》，武汉理工大学硕士学位论文，2005年。
- [37] 杨书颖《对外汉语委婉语教学中的文化性研究》，扬州大学硕士学位论文，2014年。
- [38] 陈东平《外国留学生汉语委婉语习用考察及教学策略研究》，云南师范大学硕士学位论文，2014年。
- [39] 沈玉皎《汉语委婉语与对外汉语教学》，西北大学硕士学位论文，2012年。

泰语参考文献：

专著：

- [1] กระทรวงศึกษาธิการ. พจนานุกรมคำคะนอง. กรุงเทพฯ : สำนักวิชาการและมาตรฐานการศึกษา สำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน, 2543.
- [2] คำ ผกา อรรถ อนุภาค. คิดเล่นเห็นต่าง. สำนักพิมพ์มติชน, 2555.
- [3] ชิต ภิบาลแทน ป.ม. สุทธิ ภิบาลแทน พ.ม. ก.ศ.บ.. เขียนไทย อ่านไทย ราชาศัพท์. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์พิทยวิสุทธิ, 2537.
- [4] ไชยิตา มณีใส. การใช้ภาษาไทยเพื่อประสิทธิผล. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2555.
- [5] เขียวชัย เขียววรรณ. พจนานุกรมไทย-จีน. กรุงเทพฯ : อักษรพิทยา, 2543.
- [6] นัทธนี ประสานนาม. โดยนัยนี้ อีกนัยหนึ่ง. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม, 2551.
- [7] นววรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2555.
- [8] ปฐม หงษ์สุวรรณ. กาลครั้งหนึ่ง : ว่าด้วยตำนานกับวัฒนธรรม. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2551.
- [9] ปราบินทร์ เครือทอง. วรรณคดีขี้สงสัย. สำนักพิมพ์อ่าน, 2558.
- [10] พรเทพ แพรขาว นฤพนธ์ ด้วงวิเศษ สหะโรจน์ กิตติมหาเจริญ สุระ อินตามูล สุไลพร ขลวิไล. เพศหลากหลายคดี : พหุวัฒนธรรมทางเพศในสังคมไทย. ศูนย์มานุษยวิทยาสิรินธร (องค์การมหาชน), 2556.
- [11] ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์, 2546.
- [12] _____. พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์(ภาษาศาสตร์ประยุกต์). กรุงเทพฯ : รุ่งศิลป์การพิมพ์, 2553.
- [13] เล่า ขวน หัว. ขันที : สิ่งขำขันทางมนุษยศาสตร์. สำนักพิมพ์เคล็ดไทย, 2553.
- [14] วิเชียร เกษประทุม. ราชาศัพท์. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์พัฒนาศึกษา, 2551.

- [15] สาคร บุญเลิศ. ภาษาไทยสำหรับครูประถมศึกษา. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์การศาสนา กรมการศาสนา, 2538.
- [16] สำนักงานเสริมสร้างเอกลักษณ์ของชาติ. วัฒนธรรมทางภาษาไทย. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์ชวนพิมพ์, 2540.
- [17] อุดลย์ รัตนมันแกวม. เรื่องเพศในวัฒนธรรมจีน 4, 000 ปี. กรุงเทพฯ : สุขภาพใจ, 2548.
- [18] เอกฉัท จารุเมธีชน. ภาษาไทยสำหรับครู. สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์, 2537.

期刊论文:

- [1] ธนิกาญจน์ จินาพันธ์ พรรธาดา สุวัธนวิช รัญวรัชญ์ พูลศรี อัมมา มหาพสุธานนท์ ศรีธัญย์ มหาสุภาพ วรรณมาศ ธัญภัทรกุล. วรรณกรรมไทย-เทศ: โลกาภิวัตน์ ความเป็นหญิงและความเป็นเกย์[J]. คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2555.

学位论文:

- [1] แก้วใจ จันทรเจริญ. คำร่ำไห้ในภาษาไทย[D]. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2533.
- [2] ชานันท์ ยอดหงษ์. "นายใน": ชีวิตทางสังคมชายล้วนและเพศภาวะในพระราชสำนักพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาวิชาสตรีศึกษา ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2555.
- [2] รัชดา ธิยะใจ. คำร่ำไห้ในภาษาไทย: การวิเคราะห์คำนิยม[D]. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต สาขาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์, 2536.

英语参考文献:

专著:

- [1] Richard Totman. The Third Sex Kathoey-Thailand's Ladyboys. Souvenir Press Ltd, London, 2003.
- [2] Tatsuke Mitamura. Chinese eunuchs The Structure of Intimate Politics. Tuttle Publishing, 2000.

致谢

本篇论文是在导师李超副教授的指导和帮助下完成的。从开题论文写作过程中，这篇论文的每部分内容，每个细节都是由于李老师的指导和帮助。感谢老师细心的指导我，直至本文完成。在此笔者向李老师致以真诚的谢意和崇高的敬意。

在此，感谢在读期间给我们授课的各位教师，无论是在开题的时候还是在答辩的时候提出问题以及给予意见。

此外，由于笔者水平，在写作期间得到了几位中国朋友的支持，在此，也对他们表示感谢。

最后要感谢家人的理解和支持。正是有了他们的理解和支持才使得笔者更有信心的去完成论文，这些都会使我受益终生的。

本文存在的不足之处，敬请各位老师指正批评。

曾淑君

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	นางสาวภัทรภร วาณิชธนากุล (曾淑君)
วัน เดือน ปีเกิด	18 ตุลาคม 2529
ที่อยู่ปัจจุบัน	1 หมู่ 2 ซอยสี่พี่น้อง ตำบลหัวรอ อำเภอเมืองพิษณุโลก จังหวัดพิษณุโลก 65000
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2552 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2553 - 2555 ครูสอนวิชาภาษาจีน โรงเรียนพิษณุโลกพิทยาคม
	พ.ศ. 2557 - 2558 ครูสอนวิชาภาษาจีน โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาน้อมเกล้า ปทุมธานี
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน	พ.ศ. 2559 – ปัจจุบัน ล่ามแปลภาษา บริษัทแดนคำ จำกัด

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวภัทรภร วาณิชนากุล (曾淑君)

วัน เดือน ปีเกิด 18 ตุลาคม 2529

ที่อยู่ปัจจุบัน 1 หมู่ 2 ซอยสี่พี่น้อง ตำบลหัวรอ
อำเภอเมืองพิษณุโลก จังหวัดพิษณุโลก 65000

ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2552 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ

ประวัติการทำงาน
พ.ศ. 2553 - 2555 ครูสอนวิชาภาษาจีน
โรงเรียนพิษณุโลกพิทยาคม
พ.ศ. 2557 - 2558 ครูสอนวิชาภาษาจีน
โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษาน้อมเกล้า ปทุมธานี

ตำแหน่งและสถานที่ทำงานในปัจจุบัน
พ.ศ. 2559 – ปัจจุบัน ล่ามแปลภาษา
บริษัทแดนคำ จำกัด